

# AIR NOSTRUM

N.17 DICIEMBRE / DECEMBER  
2018

INFLIGHT MAGAZINE



## Extremadura

Tierra de congresos  
*Land of professional events*

---

LA RIOJA, UN INVIERNO QUE APETECE • AN APPEALING WINTER  
MIKHAIL GORBACHEV, ENTREVISTA • INTERVIEW

---



DISFRUTA DE UNAS NAVIDADES  
LLENAS DE BIENESTAR CON SOLÁN DE CABRAS



UN AGUA ASÍ SOLO LA CREA LA NATURALEZA

# AIR NOSTRUM

INFLIGHT MAGAZINE

**EDITA/PUBLISHER**  
Air Nostrum Líneas Aéreas

**DIRECTOR COMUNICACIÓN/COMMUNICATIONS DIRECTOR**  
Antonio de Nò

**COORDINADOR**  
Francisco Romero  
prensa@airnostrum.es

**PRODUCE/CONTRACT PUBLISHER**  
Key Publishing Spain

**PRESIDENTE Y EDITOR/PRESIDENT AND PUBLISHER**  
Adrian Cox

**DIRECTOR EJECUTIVO/CHIEF EDITOR**  
Jorge Penalba  
director@nostrum.global

**REDACTORES/CONTRIBUTORS**  
Paz Ferrer  
Javier Marquerie  
Jesús Martínez  
Eva Muñoz  
Manolo Muñoz  
Javier Ortega  
Rafa Rodríguez

**ILUSTRACIONES/ILLUSTRATIONS**  
José Javier Espinosa

**TRADUCCIÓN**  
Fernando Carrero

**DISEÑO Y MAQUETACIÓN/DESIGN AND LAYOUT**  
estiu.eu

**PUBLICIDAD/ADVERTISING**  
Directora Comercial/Commercial Director  
Ann Saundry

**España**  
Ediciones de Publicaciones y Publicidad SL  
ignacio.nebo@nostrum.global  
Tel. 616 29 04 22

**Barcelona**  
Juana Torres  
juana.torres@nostrum.global  
Tel/Fax 931 863 656  
Tel. 618 773 833

**Madrid**  
Agustina Torchía  
agustina.torchia@nostrum.global  
Tel. 660 855 386

**IMPRESIÓN/PRINTER**  
Rivadeneira S.A.  
Torneros 16. 28906 Getafe (Madrid).  
Tel: 91 208 91 50

Impreso en España (Printed in Spain)  
Depósito Legal V1978-2017

Para descargar una versión electrónica de Air Nostrum Inflight Magazine, para consultas publicitarias, descargar el mediakit o para colaborar en la revista, por favor, visite nuestra web: [www.nostrum.global](http://www.nostrum.global)

To download an electronic version of Air Nostrum Inflight Magazine or to find out how to advertise, download the mediakit or contribute to the magazine, please visit our website: [www.nostrum.global](http://www.nostrum.global)

**IBERIA** **AIR NOSTRUM**



**N.17**  
**DICIEMBRE / DECEMBER**  
**2018**

**Destino / Destination**  
**EXTREMADURA**

Tierra de congresos  
*Land of professional events*



**37 Mesa Reservada / Reserved table**  
Irizar Jatetxea

**38 Vinos / Wine**  
Recibiendo el año con buen vino /  
Welcome the new year with a nice wine

**40 Agenda / Events**  
Propuestas culturales / Cultural suggestions

**42 Motor / Motoring**  
La Fórmula E arranca en Valencia /  
The Formula E season starts in Valencia

**44 Tecnología / Technology**  
Bose SoundWear Companion

**46 Noticias Air Nostrum / Air Nostrum news**  
**48 Mapas de destinos / Destinations maps**  
**50 Puerta de embarque / Boarding gate**

**26 Puertos de Baleares**  
Los centinelas del cielo en el puerto de Palma / The  
sentinels of the sky at the port of Palma

**31 Aprendiendo a dormir / Learning to sleep**  
Dolce Sitges

**32 Belleza / Beauty**  
Caprichos de Navidad / Christmas whims

**33 Moda / Fashion**  
5 deseos unisex para diciembre / 5 unisex wishes  
for December

**34 Tercetos con historia / Trios with history**  
Hispanosuiza. Por tierra, mar y aire / By land, sea  
and air



Contágiate de  
nuestra pasión  
por la música y la  
ciencia y visita

## PLAY! Ciencia y música



PARQUE de las CIENCIAS  
ANDALUCÍA - GRANADA

[www.parqueciencias.com](http://www.parqueciencias.com)

Con la colaboración de:



**D**ear passengers,  
Ignoring Christmas is very difficult when writing a magazine issue for December. I personally don't want to shy away from the Christmas season because I consider it very special. Although many people these days see Christmas as simply an excuse to be less rigid with their diet, and even if we are driven to an impulsive shopping frenzy by corporations, I truly believe this time of the year is a great opportunity to truly think about our actions and be caring towards each other.

Here at Air Nostrum we truly believe that both Christmas spirit and empathy go beyond such things as religion or nationality. That's why we have decided to work together with Save The Children in a solidarity campaign. Actions that don't cost much but mean a lot.

During the second half of December, you'll find postcards with drawings made by children of this NGO on our aircraft. Save The Children works hard to give children in situations of poverty or that have suffered domestic abuse, a chance to dream about their future. These drawings – the result of a contest in which Air Nostrum volunteers served as inspiration – will serve as a help request as well as a Christmas greeting card. Furthermore, to increase awareness of this organisation, the postcards will include information so that those who wish to donate to Save The Children, can do so via text message.

In line with this approach of giving a deep meaning to the most common everyday acts, we invite you to live intensely in the days of enjoyment and reunion with your family and friends, and we hope to take you and your loved ones to a holiday destination.

At the back of this magazine you will find the route map which includes a wide variety of travel destinations. The Canary and Balearic Islands are the star of this holiday season. A holiday flight schedule thoughtfully designed to offer trips to these Islands, departing from a large number of peninsular cities.

Merry Christmas. Have a nice flight,



**CARLOS BERTOMEU**  
Presidente de Air Nostrum President of Air Nostrum

## Bienvenido a bordo

### Welcome aboard

**E**stimados pasajeros  
Es difícil sustraerse del aire navideño cuando se escribe para una publicación que se lee en diciembre. En mi caso tampoco quiero rehuir la referencia a esas fechas porque realmente las considero muy especiales. Aunque para muchos esos días se antojan simplemente como una buena excusa para ser menos rígidos con las dietas a la hora de comer y beber, y pese a que nos impulse a una vorágine de compras caprichosas e impulsivas, creo que este periodo se presenta también como una gran oportunidad porque, más allá del tópico, nos predispone a la reflexión y sensibiliza nuestros corazones.

En Air Nostrum creemos en esos destellos de ilusión y empatía que sobrepasan cualquier raza o religión. Por eso, y porque sabemos que algunos actos que cuestan muy poco valen mucho, nos hemos comprometido a colaborar estos días con una acción solidaria de Save The Children.

En las fechas más próximas a Navidades, encontrarán en nuestros aviones unas postales confeccionadas a partir de dibujos realizados por niños de esta ONG, que trabaja para que menores atrapados en la pobreza o los malos tratos tengan la oportunidad de ser lo que sueñen ser. Estos trazos infantiles, fruto de un certamen en el que trabajadores de Air Nostrum voluntarios se han prestado a servir de inspiración a los pequeños, se han convertido en muchos casos en emisarios de una petición de ayuda que interpela a nuestros fundamentos humanitarios, a la vez que se ofrecen como singular soporte para poder ser usados como felicitación navideña.

Además, como complemento de esta iniciativa que pretende visibilizar la acción de la ONG, las postales que distribuye Air Nostrum estas semanas incluyen indicaciones para que aquellos que quieran unirse a nosotros puedan ayudar a esta asociación que tanto defiende a los más vulnerables con una microdonación a través de mensajes sms.

En línea con ese planteamiento de dar un sentido profundo a los actos más cotidianos, les invitamos a vivir con intensidad estos días de disfrute en familia y reencuentro con amigos, y esperamos ser cómplices de ustedes para llevarles junto a sus seres queridos o para trasladarles con ellos a algún destino que les permitan las vacaciones escolares.

En el mapa de rutas que hallará en las páginas finales de esta publicación encontrará una extensa oferta de posibilidades entre las que ocupan un destacado lugar las conexiones con Baleares y Canarias, verdaderas estrellas de una programación especial diseñada para facilitar las escapadas estos días a cualquiera de los dos archipiélagos desde una gran variedad de ciudades peninsulares.

Buen vuelo y felices fiestas.

# EXTREMADURA

**Eventos profesionales que  
dejan buen sabor de boca**

*Professional events with good taste*



Observación de aves en Monfragüe.

Bird-watching in Monfragüe.



La existencia de modernas instalaciones congresuales y la combinación de patrimonio, gastronomía y naturaleza convierten a esta región en un destino muy atractivo para organizar encuentros profesionales, eventos corporativos y viajes de incentivo.

«El programa de hoy comienza con unas sesiones en un moderno palacio de congresos, continúa con una visita a un espacio protegido, donde podrá disfrutar de una de las naturalezas mejor preservadas del sur de Europa, y finalizará con una cena típicamente extremeña en un castillo medieval». Este orden del día es ficticio, pero da una idea de las posibilidades que ofrece Extremadura en el turismo de reuniones (también conocido como MICE por sus siglas en inglés).

La región lo tiene todo para celebrar con éxito un encuentro profesional: palacios de congresos funcionales y de diseño en Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia (inaugurado en



Palacio de congresos de Mérida.  
Mérida's Convention centre.



Palacio de congresos de Plasencia.  
Plasencia's Convention centre.

junio de 2017) y Villanueva de la Serena (abierto en noviembre de 2017); recintos feriales; organizadores de congresos; y empresas de actividades complementarias.

Por toda su geografía existen hoteles con capacidad para albergar eventos empresariales, así como un buen número de espacios singulares: casas señoriales, bodegas, castillos e incluso instituciones científicas, como el Centro de Cirugía de Mínima Invasión 'Jesús Usón', en Cáceres. Entre otras muchas sedes, cabe mencionar el Complejo Cultural San Francisco (ubicado en un convento del siglo XV) y el Castillo de la Arguijuela, ambos en la capital cacereña, el Palacio de los Barrantes-Cervantes en Trujillo



AEROPUERTO DE BADAJOZ /  
BADAJOZ AIRPORT  
Air Nostrum conecta  
el aeropuerto de Badajoz  
con los de Barcelona y Madrid.  
Air Nostrum connects Badajoz  
with Barcelona and Madrid.

y bodegas con modernas instalaciones, como Carabal (Alía, Cáceres) y Ruiz Torres (Cañamero, Cáceres), por citar varios ejemplos.

A esta oferta se suman siete paradores de turismo, ocho hospederías de Extremadura y siete balnearios (Baños de Montemayor, Alange, El Raposo, Fuentes del Trampal, Hervás, Llerena y Valle del Jerte). Los de Baños de Montemayor y Alange conservan vestigios de termas romanas y, de hecho, este último, situado a 25 kilómetros de Mérida, forma parte del conjunto monumental emeritense, declarado Patrimonio Mundial en 1993.

Volviendo a los palacios de congresos, el de Badajoz, con un auditorio principal para casi 900 personas, fue considerado por el MOMA de Nueva York "uno de los 53 edificios más representativos de España de los últimos años", junto a obras como la terminal T4 de Barajas o el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía.

El de Mérida, a orillas del Guadiana, alberga una sala principal para casi 1.000 personas, cifra que llega a 1.270 en el caso del de Cáceres.

De líneas futuristas, el palacio de congresos de Plasencia parece una nave fondeada en el berrocal extremeño. Obra de los arquitectos José Selgas Rubio y Lucía Cano Pinto, los mismos que diseñaron el de Badajoz, dispone de un auditorio principal de cerca de 800 personas.

El de Villanueva de la Serena (Badajoz) ha sido el último en reforzar la oferta extremeña de

Palacio de congresos de Badajoz.  
Badajoz's Convention centre.



**meet**  
EXTREMADURA

Palacio de congresos de Cáceres.  
Cáceres' Convention centre.

**With modern conferential infrastructure and a combination of heritage, gastronomy and nature, Extremadura is a very attractive destination for professional meetings, corporate events and incentive travels.**

**T**he day starts in a modern convention centre followed by a visit to a protected area where you'll witness some of southern Europe's best-preserved natural environments. Finally, a traditional Extremadura dinner will be served in a medieval castle." This is a mock schedule, but it gives you an idea of all the MICE (Meetings, incentives, conferences and exhibitions) possibilities Extremadura has to offer.

This region is perfectly equipped to celebrate any professional meeting: from the modern, uniquely designed convention centres of Badajoz, Cáceres, Mérida, Plasencia and Villanueva de la Serena (the last two opened in June 2017 and November 2017, respectively) to fairgrounds, conference organisers and complementary activity businesses.

Besides hotels capable of hosting corporate events all over the region, Extremadura has many unique spaces: manors, wine cellars, castles and even scientific institutions such as the Jesús Usón Minimally Invasive Surgery Centre in Cáceres. Other interesting hosting facilities include San Francisco Cultural Complex (located in a 15th Century convent) and Arguijuela Castle (Cáceres),



Palacio de congresos de Villanueva de la Serena.  
Villanueva de la Serena's convention centre.

Barrantes-Cervantes Palace (Trujillo), and even wine cellars such as Carabal (Alía, Cáceres) and Ruiz Torres (Cañamero, Cáceres), to name a few.

Not only that, there are also seven tourist hotels, eight public hostels and seven spas (Baños de Montemayor, Alange, El Raposo, Fuentes del Trampal, Hervás, Llerena and Valle del Jerte). The Baños de Montemayor and Alange spas even have Roman baths remains. In fact, Alange is located 25 kilometres away from Mérida, part of the monumental complex of which was declared a UNESCO World Heritage Site back in 1993.

Badajoz's convention centre has a 900-seat main auditorium and was considered by the



Parador de turismo de Zafra.  
Villanueva de Zafra's Parador.

Balneario de Alange.  
Alange's spa.



Cortador de jamón en la dehesa.  
Ham carving in a meadow.

## Hacer queso, cortar jamón o avistar águilas, planes para un viaje de incentivos

► La empresa ha ido bien este año y se han superado todos los objetivos previstos. ¿Qué tal una escapada a Extremadura para 'oxigenar' a la plantilla y motivarla para los nuevos retos? En esta región no faltan argumentos para desconectar de la oficina, hacer equipo y apagar el móvil corporativo... aunque solo sea por unas horas.

Rutas guiadas por los principales espacios protegidos y las ciudades monumentales, deportes de aventura (BTT, piragüismo, barranquismo, paseos a caballo...) y talleres de gastronomía son algunas de las muchas opciones disponibles.

Destacamos tres experiencias relacionadas con el queso, el jamón y la observación de aves, áreas en las que Extremadura es una referencia nacional e internacional. La Ruta del Queso, formada por 76 socios (entidades públicas y empresas), propone desde visitas a fincas ganaderas hasta talleres de elaboración de queso, siempre de la mano de expertos. Es posible también seguir los caminos del jamón ibérico, desde la dehesa a la mesa, en localidades de gran tradición chacinera, como Montánchez, Fregenal de la Sierra, Jerez de los Caballeros y Monesterio. Y, pertrechado de prismáticos y telescopios, el viajero puede observar águilas y buitres con alguno de los 80 socios que componen el Club Birding in Extremadura.

turismo MICE. Su diseño vanguardista recuerda el de una inmensa bala de paja que se mimezita armoniosamente con el paisaje. Su auditorio tiene un aforo para 800 personas.

Si Extremadura cuenta con buenas instalaciones para el turismo de negocios y reuniones, ¿qué decir de su patrimonio histórico, un excelente complemento para el viajero profesional?

Badajoz y Cáceres ofrecen uno de los catálogos monumentales más variados de Europa: dólmenes, catedrales, juderías, alcazabas árabes, palacios y castillos medievales, puentes, bellos pueblos de arquitectura popular... Entre otras joyas destacan el monasterio de Yuste, Patrimonio Nacional y Europeo, y los tres enclaves Patrimonio Mundial: Cáceres, Mérida y el monasterio de Guadalupe, situado en una villa con buenas instalaciones congresuales. De norte a sur, encontramos numerosos pueblos con bellos centros históricos que bien merecen una visita, como Trujillo, Hervás, Coria, Jerez de los Caballeros, Olivenza, Zafra y Llerena.

La gastronomía es otro argumento de peso para cautivar al viajero que visita Extremadura por trabajo. Reputados chefs, como Toño Pérez, Manuel Espada, Manuel Gil Felipe, César Ráez y Francisco Domínguez, y una nueva generación de cocineros, como Benjamín Caballero, Ainhoa Bárcena, Carolina Fraguas, Gonzalo Serrano y Francisco García La Orden, extraen todo el potencial de los ingredientes locales, como el jamón ibérico de bellota, el pimentón de La Vera, la Torta del Casar o el cordero, en una cocina influida por recetas romanas, árabes y judías. Y cada vez más reconocida dentro y fuera de España.



## *Make cheese, carve ham and watch eagles: plans for an inceptive travel*

► Business is going well and the company has surpassed the established goals. So, what about a trip to Extremadura to keep your staff fresh and motivated? This region is the perfect place to relax, switch off your phone and do some team building... even if it is just for a couple of hours! Guided tours through protected areas and monumental cities, adventure sports (mountain biking, canoeing, canyoning, horse riding...) and gastronomy workshops are just some of the things this land has to offer.

We recommend three activities regarding cheese, ham and bird-watching: fields in which Extremadura is a national and international powerhouse! The Ruta del Queso (Cheese Route) is composed of 76 public and private institutions offering a wide variety of activities: from cattle ranch visits to cheese making workshops (always accompanied by experts). There's also an Iberian ham route: from the meadow to the table. Visit towns with long-established ham making tradition such as Montánchez, Fregenal de la Sierra, Jerez de los Caballeros, and Monesterio. Finally, there's bird-watching: grab your binoculars and telescopes and watch eagles and vultures accompanied by one of the 80 members of Extremadura's Birding Club.



Museum of Modern Arts of New York "one of the 53 most representative recent Spanish buildings" alongside Madrid Barajas Airport's T4 Terminal and the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía. Mérida's convention centre – located next to Guadiana River – has a 1,000-seat auditorium. Finally, there is Cáceres' convention centre, with 1,270 seats.

With a futuristic look, Plasencia's convention centre looks like a spaceship. Designed by architects José Selgas Rubio and Lucia Cano Punto – who also designed Badajoz's convention centre –, its main auditorium can hold up to 800 people.

With an avant-garde design that resembles a hay bale, fitting in with the landscape harmoniously and an 800-seat auditorium, Villanueva de la Serena's convention centre (Badajoz) is the latest one to strengthen Extremadura's MICE tourist sector.

But Extremadura is much more than a great MICE tourism destination: it also offers travellers a unique, excellent historical heritage. Badajoz and Cáceres have some of Europe's richest monumental catalogues: dolmens, cathedrals, Jewries, Arab fortresses, medieval castles and palaces, bridges, beautiful towns with traditional architecture... Yuste Monastery (a Spanish and European heritage site) and Cáceres, Mérida, and Guadalupe Monastery (World Heritage Sites) are some of the region's crown jewels – the latter is located in a villa with wonderful conferential facilities –. Other beautiful towns worth paying a visit include Trujillo, Hervás, Coria, Jerez de los Caballeros, Olivenza, Zafra, and Llerena.

The region's gastronomy is also an important argument to captivate travellers that are visiting for business purposes. Renowned chefs such as Toño Pérez, Manuel Espada, Manuel Gil Felipe, César Ráez, and Francisco Domínguez as well as a new generation of cooks like Benjamín Caballero, Ainhoa Bárcena, Carolina Fraguas, Gonzalo Serrano, and Francisco García La Orden use local ingredients such as corn-fed Iberian ham, La Vera paprika, Torta del Casar cheese and lamb to their full potential. A gastronomy heavily influenced by Extremadura's Roman, Arab and Jewish roots and with national and international recognition.

**+ info:** [www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com)

# Mikhail Gorbachev

**El presidente soviético** presenta un nuevo libro, basado en sus conversaciones con líderes mundiales.

---

*Former Soviet President  
Mikhail Gorbachev  
presents a new book  
based on the talks  
with world leaders of  
the time.*



**E**l último de los presidentes de la Unión Soviética ha presentado un nuevo libro, titulado *In the changing world* (En un mundo cambiante), en el que habla de la política exterior durante la Perestroika, apoyado en documentos y recuerdos de sus conversaciones con los líderes políticos de aquellos días.

Gorbachov alcanzó el más alto rango en la Unión Soviética entre 1985 y 1991, siendo el último presidente de la URSS, hasta marzo de 1990, cuando el país se dividió en un número de estados independientes. Se presentó a las elecciones presidenciales de Rusia en 1996, sin éxito.

“Mikhail Sergeyevich quería escribir un libro más, uno sobre política exterior durante la Perestroika y que también hablaría de lo que ocurrió en el mundo tras este periodo”, manifiesta Pavel Palazhchenko, jefe de Comunicación internacional y relacio-

nes públicas de la Fundación Gorbachov en el acto de presentación del libro.

El libro recoge conversaciones con George Bush, Margaret Thatcher y François Mitterrand, entre otros: “originalmente Mikhail Sergeyevich concibió este libro como un resumen de las conversaciones con estos líderes mundiales, pero luego el formato se expandió”, explica Palazhchenko.

Mikhail Sergeyevich Gorbachov es un hombre viejo. Apoyado en un bastón se acerca a la larga mesa de la sala de conferencias. Sin este hombre, ganador del Premio Nobel de la Paz en 1990, el mundo sería diferente ahora. El muro de Berlín no habría caído tan pacíficamente. Para muchos rusos es el responsable de la disolución de la gloriosa Unión Soviética. Para otros muchos —y para los occidentales—, es un héroe. Sea como sea, su pasión por las grandes cuestiones de la historia permanece intacta.

—**Hace 30 años, usted inició el fin del conflicto entre el Este y el Oeste con la Glasnost y la Perestroika. Hoy los tanques rusos están estacionados en el este de Ucrania y Crimea ha sido anexionada a Rusia. ¿Cree que el miedo a Rusia en occidente está justificado?**

— Independientemente de los sentimientos de cada uno, Rusia debe tomarse en serio y con respeto. Nadie está más preocupado por Ucrania que los rusos. Mi madre era ucraniana. La segunda mujer de mi vida, Raissa, a quien también he perdido por desgracia, era ucraniana. Uno no debe creer todo lo que le cuentan. Parece que hay intereses en enfrentar a rusos y ucranianos y en crear tensiones entre nuestros dos países.

—**Cuando el último soldado ruso abandonó Alemania en 1994 muchos pensaron que era el final de una**



«Rusia tendrá uno de los papeles principales en este mundo cambiante y estoy seguro de que será positivo. Rusia no puede ser castigada ni aislada, es hora de que Occidente abandone su esfuerzos en esa dirección» escribe el líder soviético.



**era, el fin de la Guerra Fría. Durante un tiempo todo fue bien, pero ¿qué ha pasado? Usted acusa al Oeste de haber roto sus promesas.**

— Creo sinceramente que Helmut Kohl o George Bush podrían haber hecho más. Mucho de lo que está pasando desde entonces está relacionado directamente con el colapso de la Unión Soviética. No podemos culpar a nadie en concreto de la disolución de la URSS, pero estoy seguro de que muchos en Occidente se frotaban las manos sintiendo algo así como un aire de victoria, incluyendo a los que nos prometieron «no nos moveremos un centímetro hacia el Este».

**— ¿Rusia se siente engañada por Occidente?**

— Digamos que Occidente—y especialmente los EE.UU.— se ha movido de los

acuerdos firmados. Merece recordarse que en la segunda mitad de los 80 Rusia y los EE.UU. llegamos a acuerdos sin precedentes: acordamos reducir nuestros arsenales nucleares. Destruímos el 80% de los arsenales nucleares que se construyeron durante la Guerra Fría. Y lo que es más importante, las dos partes estuvimos de acuerdo en que en este proceso no se comprometería la seguridad de ninguna de las partes, de nadie. Pero Occidente usó la debilidad de Rusia tras la disolución de la Unión Soviética para autoproclamarse ganadores de la Guerra Fría. Se olvidó el principio de igualdad en las relaciones internacionales y, en consecuencia, hemos acabado donde estamos ahora.

**— ¿Estamos entrando en una nueva carrera armamentística, una nueva Guerra Fría?**

— Hay tropas moviéndose por Europa, incluyendo tanques y blindados. Las tropas de la OTAN y Rusia están en algunos lugares frente a frente... El lenguaje de los políticos y militares sube de nivel día a día y los medios de comunicación añaden leña al fuego... Sí, creo que todas las señales de que hay una Guerra Fría están ya ahí.

**— Hablemos de Rusia. ¿Rusia se siente un estado europeo? ¿Compartimos los mismos valores aún?**

— Sí.

**— ¿Rusia es una democracia?**

— Rusia está en el camino de ser una democracia. Estamos a mitad de camino. Hay



otras 30 naciones emergentes en transición y nosotros somos una de ellas. Partiendo de que nada funciona siempre bien, estamos siendo constantemente provocados por la acusación de que no somos una democracia.

**— ¿Confía usted personalmente en Vladímir Putin?**

— Puedo haber criticado algunas de sus decisiones, pero sí, confío en él.

**— ¿Cuánto tiempo cree que Putin podrá mantener su política de confrontación con Occidente si la economía sigue declinando?**

— ¡Oh! Nadie debe tener falsas esperanzas a este respecto. Somos gente acostumbrada a hacer los sacrificios que sean necesarios. No puedo pensar en otro pueblo que tenga nuestras dosis de sacrificio. Solo en la última guerra perdimos 30 millones de ciudadanos. ¿Hoy en día? ¿Qué podemos esperar hoy en día de aquellos que hace muy poco tiempo eran amigos de Rusia? Muchos de ellos están incrementando sus sanciones o pidiendo que se aumenten. ¿Es para perjudicar al pueblo ruso? Creo que debemos reestablecer nuestro contacto, solidificar y desarrollar nuestra relación y encontrar la forma de confiar los unos en los otros de nuevo.

**— El nuevo presidente de los EE.UU., Donald Trump, declaró que la OTAN estaba obsoleta...**



— Comparto su opinión. Hace años que nosotros disolvimos el Pacto de Varsovia. De hecho en la reunión del Consejo de la OTAN en Londres se concluyó que lo que se necesita ahora es una alianza política, no militar. Confío en que la OTAN tome ese camino.

**— Mikhail Sergeyevich, ¿Cómo cree que le recordarán sus compatriotas? ¿Cómo un héroe, el hombre que trajo la libertad, la Glasnost y la Perestroika o como el hombre que perdió un imperio?**

— ¿Sabe? La historia es la que al final emite el veredicto. Creo sinceramente que mi trabajo y mis esfuerzos no fueron en vano. Y seguiré persiguiendo la causa en la que me he comprometido hasta el último minuto.

The last president of the Soviet Union recently presented his new book «In The Changing World», which is devoted to international relations of the period of Perestroika and based on documents and minutes of the talks with world leaders of the time.

“Russia will play a major role in this changing world, and I am sure it will be a positive one. My country cannot be punished nor isolated any more. It is time for the West to stop working in this direction”, writes the Soviet leader.

Gorbachev was the Soviet Union's head of state between 1985 and 1991 as well as the first – and last – president of the USSR in March 1990 when the country divided into multiple independent states. He would then run for President of Russia in 1996, unsuccessfully.

«Mikhail Sergeyevich had an idea to write one more book, a book about foreign policy of the Perestroika period

and a book that also contained estimates of what happened in the world after it,» Pavel Palazhchenko, head of the international communications and public relations department at the Gorbachev Foundation, said at the presentation of the book.

The book is based on records of Gorbachev's

conversations with world leaders such as George Bush, Margaret Thatcher, or François Mitterrand: «Originally, the book was thought of by Mikhail Sergeyevich and us as conversations about these people, but then the format was expanded,» Palazhchenko added.

Mikhail Sergeyevich Gorbachev is an old man. With the help of a cane, he walks towards the conference room's large table. Awarded with the Nobel Peace Prize back in 1990, the World would have been a very different place from what it is today without him. The fall of the Berlin Wall probably wouldn't have been so peaceful. For many Russians, he is responsible for the breakup of the

**“Russia will play a major role in this changing world, and I am sure it will be a positive one. My country cannot be punished nor isolated any more. It is time for the West to stop working in this direction”, writes the Soviet leader.**

glorious Soviet Union. For others – as well as for many westerners – he is a hero. But no matter how you perceive him, his passion for history's biggest issues still remains.

**– 30 years ago, you started to put an end to the conflict between East and West with the Glasnost and the Perestroika. Today, Russian tanks are deployed in eastern Ukraine and Crimea has been annexed by the Russian Federation. Is the West's fear of Russia legitimate?**

– Putting aside personal feelings, Russia must be taken seriously and treated with respect. No one is more concerned about Ukraine than the Russians. My mother was Ukrainian, and the second most important woman in my life, Raissa – who unfortunately I've lost too – was as well. You mustn't believe everything you are told. There seems to be a special interest in comforting Russians and Ukrainians and creating tensions between our two countries.

**– When the last Russian soldier left Germany in 1994, many thought it was the end of an era. The end of the Cold War. Things were fine for a while. What happened? You accuse the West of breaking its promises.**

– I honestly think that Helmut Kohl or George Bush could have done more. A lot of what is happening now is directly connected with the Soviet Union's collapse. There is no one concretely responsible for the breakup of the USSR, but many westerners saw it as a sort of victory, even those who claimed: “we will not move one centimeter further East.”

**– Does Russia feel betrayed by the West?**

– I would put it like this: the West – and primarily the US – have moved away from central joint agreements. Please remember, in the second half of the 1980s, the USSR and the US took unprecedented steps together! They began reducing their nuclear arsenals.. We dismantled 80% of the nuclear warheads built during the Cold War. Most importantly, we both agreed that this



process wouldn't compromise national security of either of the two countries, of any one. But the West took advantage of Russia's weakened state after the dissolution of the Soviet Union and proclaimed itself winner of the Cold War. The equality principle of international relations was ignored. Thus, we now find ourselves in this situation.

**– Is there a new arms race? A new Cold War?**

– Europe is deploying its troops, including tanks and armoured vehicles. In some places, NATO and Russian forces are literally in front of each other. Not only that, political and military speech radicalizes more and more day after day. And the media is not helping much. So yes: The signs of a new Cold War are there.

**– Let's talk about Russia. Is Russia a European state? Do we share the same values?**

– Yes.

**– Is Russia a democracy?**

– Russia is halfway to becoming a democracy. There are 30 emerging nations currently in transition, and we are one of them. Drawing from the premise that no system is perfect, we are constantly being accused of not being a democracy.

**– Do you personally trust Vladimir Putin?**

– I may have criticized some of his decisions, but I trust him.

**– With the Russian economy in decline, can he continue his confrontational politics with the West?**

– Oh! No one should raise false hopes in that regard. Our people are used to sacrificing whatever is necessary. I cannot think of any country with the same endurance as us. We lost 30 million citizens during the last war. And today? What can we expect today from those who not that long ago used to call themselves Russia's allies? They are either increasing sanctions or demanding more severe ones. Why? To harm our people? In my opinion, we need to start over. Establish new relations, nurture them and find a way of trusting each other once again.

**– US President Donald Trump recently said NATO is obsolete.**

– I share his opinion. We disbanded the Warsaw Pact years ago. In fact, the need for a political alliance – rather than a military one – was the conclusion reached at London's NATO Council meeting. I hope NATO will follow this path.

**– Mikhail Sergeyevich, how do you think you will be remembered by your fellow citizens: As the hero who brought them freedom, the Glasnost and the Perestroika, or as the man who lost an empire?**

– You know? History always delivers the final judgement. I honestly think my work and efforts weren't in vain, and I will continue to fight for my cause until my last breath.

# PARÍS PESE A TODO

## Artistas extranjeros, 1944-1968



Pablo Picasso, *L'Enfant aux colombes*, 1943. © RMN-Grand Palais (Musée national Picasso-Paris) / Mathieu Rabeau. © Sucesión Pablo Picasso, VEGAP, Madrid, 2018

## Museo Reina Sofía

### Hasta el 22 de abril de 2019

Colabora:



# LA RIOJA

UN INVIERNO  
QUE APETECE  
AN APPEALING  
WINTER



**El esquí, la naturaleza, el enoturismo,  
la gastronomía y las compras la  
covierten en un destino singular**

*Skiing, nature, oenotourism, gastronomy  
and shopping make La Rioja a unique  
travel destination*



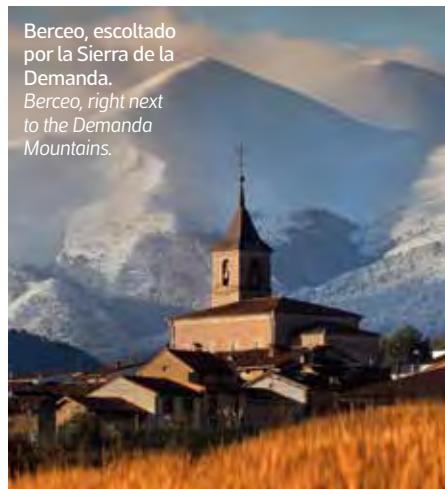
**E**l invierno riojano es especialmente bello en los pueblos de la sierra, que son una ventana hacia vidas antiguas y una puerta hacia una naturaleza arrebatadora. En Los Cameros sobreviven localidades fieles a sus orígenes que reciben al visitante con alfombras empedradas. San Román de Cameros, Laguna de Cameros, Soto en Cameros, Nieva de Cameros, Torrecilla en Cameros, Lumbieras o Villoslada de Cameros son solo un ejemplo y ponen nombre a cálidas bienvenidas entre la piedra, el adobe, la madera y la nieve. Alrededor quedan recuerdos cultivados de lana y de agua salada; de trashumancia y de emigración.

El Parque Natural de Sierra Cebollera late a 50 kilómetros de la capital (Logroño) en un enclave soñado por senderistas y seteros: glaciares, saltos de agua y extensos bosques que han recuperado un paisaje antes dominado por animales de pasto. Corrales, chozos pastoriles y ermitas permanecen como testigos silenciosos de un modo de vida casi extinto.

La vecina Sierra de la Demanda alcanza las cotas más altas de La Rioja en el pico de San Lorenzo (2.271 metros), donde se ubica la estación de esquí de Valdezcaray (veintiséis pistas y nueve remontes). En el extremo occidental de la Sierra,



Arnedillo, muy apreciado por sus aguas termales.  
Arnedillo, famous for its thermal waters.



Berceo, escoltado por la Sierra de la Demanda.  
Berceo, right next to the Demanda Mountains.



**Aeropuerto de Logroño Agoncillo /**  
*Logroño Agoncillo Airport*  
Air Nostrum conecta Madrid con el aeropuerto Logroño-Agoncillo de lunes a sábado.  
Air Nostrum connects Madrid with the airport of Logroño-Agoncillo everyday of the week.



El Camino de Santiago abandona Nájera para dirigirse a Azofra.  
The Camino de Santiago leaving Nájera direction Azofra.

**W**inter in La Rioja is particularly beautiful when experienced in the region's mountain villages: windows to the past and gateways to beautiful, breath-taking natural landscapes. Here, towns such as San Román de Cameros, Laguna de Cameros, Soto en Cameros, Nieva de Cameros, Torrecilla en Cameros, Lumbrales, or Villoslada de Cameros – located in Los Cameros Mountains – welcome visitors with cobbled red carpets. A land surrounded by salt water and transhumance and migratory remains that receives visitors with stones, wood, clay and snow.

Sierra Cebollera Natural Park – located 50 kilometres away from the land's main town, Logroño – is a dream come true for hikers and mushroom pickers alike in which glaciers, waterfalls and woodlands stand where pasture used to be. Nowadays, the region's farmyards, shepherd huts and hermitages serve as silent remnants of a time long past.

The neighbouring Demanda Mountains are home to La Rioja's highest point: the 2271-metre San Lorenzo Peak, where the Valdezcaray Ski resort (with 26 slopes and 9 lifts) is located. Situated at the western end of these mountains there's the town of Ezcaray: a perfectly located, friendly, idyllic mountain town great for skiing, sport and mountain lovers and with an incredible gastronomical heritage. El Portal del Echaurren, with two Michelin stars, is the perfect representation of the evolution of traditional Riojan cuisine.

With beautiful, snow-covered towns and a wide variety of wildlife, the small autonomous community of La Rioja will surprise visitors due to its changing landscapes: valleys, mountains, rivers, canyons, forests, dry lands... Not only that, wine and gastronomy are both part of La Rioja's colourful landscape as well, with vineyards and gardens filling the region's countryside.

Winter is without a doubt the best time of the year to taste some of La Rioja's most famous, invigorating dishes such as potatoes with chorizo or Anguiano bean stew: winter recipes against the cold. Wine cellars, hotels, rural houses, restaurants (Logroño's Kiro Sushi and Daroca de Rioja's Moncalvillo both have a Michelin star), and the famous pintxos streets (like Logroño's Laurel and San Juan streets) are wonderful culinary ambassadors.

Oenotourism and cultural heritage are the backbone of any trip to La Rioja. Haro might have its century-old wine cellars, but woody landscapes and reputation are present all over the region. After all, the wine produced in this



Cornago y su imponente castillo.  
Cornago and its imposing castle.

## FESTIVAL ACTUAL ACTUAL MUSIC FESTIVAL



► [www.valdezcaray.es](http://www.valdezcaray.es)  
Actual es escenario de culturas contemporáneas: música en múltiples formatos, estrenos cinematográficos, teatro en escenarios insólitos, cortometrajes, exposiciones, videodanza y mucho más.

A contemporary culture meeting point: music, movie premieres, unique stage shows and theatre sessions, short films, exhibitions, videodance... and more!

land is tasted all over the world. Not only that, local lifestyle is also very well-known: tourists can walk through the vineyards, visit the

underground caves where the wine is aged, discover exclusive wineries, and of course, taste the essence of the land. Briones' Vivanco Museum of Wine Culture is a paradigm of tradition and a great starting point.

La Rioja also hides stone-built monasteries and castles that tell incredible stories. This land is the place of origin of a universal language: The Monasteries of Suso and Yuso – located in San Millán de la Cogolla – are not only World Heritage Sites, but also the birthplace of Spanish. Other beautiful monasteries in the region are Nájera's María La Real, Cañas' Santa María de San Salvador, and Anguiano's Valvanera, all filled with legends and stories to discover.

The *Camino de Santiago* is also a great way of visiting La Rioja: starting in Logroño – where bars and shops are filled with locals and visitors alike –, this ancient path crosses the towns of Navarrete, Nájera, Azagra, Santo Domingo de la Calzada, and Grañón, all of them beautiful in their own right.

For the last 29 years, La Rioja has welcomed hundreds of visitors on New Year's Day. Actual, a festival taking place between 2<sup>nd</sup> January and 6<sup>th</sup> January, is Spain's first cultural meeting point of the year: music, cinema, theatre, plastic arts, and dancing all result in a unique experience. Actual is just like La Rioja: an appealing winter.



Monasterio de Yuso, en San Millán de la Cogolla, cuna del castellano y Patrimonio de la Humanidad.  
Yuso Monastery – located in San Millán de la Cogolla – is the birthplace of Spanish and a World Heritage Site.

## Estación de esquí de Valdezcaray *Valdezcaray Ski Resort*

► [www.valdezcaray.es](http://www.valdezcaray.es)

Valdezcaray es un destino invernal muy apetecible para todos los públicos. Deporte y diversión familiar en un ambiente tranquilo y con un estilo de vida inmejorable (buena gastronomía, naturaleza, etcétera).



A family friendly winter travel destination. Practice sport, have fun in a relaxed environment and enjoy the best lifestyle possible (nice gastronomy, wonderful natural surroundings...).

Ezcaray encarna los atributos más codiciados en un destino rural: una localización privilegiada (para esquiadores, deportistas y montañeros), un pueblo amable y una célebre tradición gastronómica. El Portal del Echaurren, con dos estrellas Michelín, representa la evolución de la mejor cocina riojana tradicional hacia la vanguardia más apreciada.

El telón de fondo es un regazo de nieve habitado por preciosas aldeas y una gran diversidad de flora y fauna. Su modesta superficie convierte a La Rioja en una sorpresa de paisajes cambiantes en pequeñas distancias: valles y montañas, ríos y cañones, fondos boscosos y desérticos.

El vino y la gastronomía forman parte del horizonte riojano más imperturbable, coloreado a partir de huertas y viñedos. El invierno es temporada ideal para saborear algunos de los platos más vigorizantes e ilustres del recetario autóctono, como son las patatas con chorizo y las alubias de Anguiano. Frente al frío, el calor de una cuchara. Bodegas, hoteles, casas rurales, restaurantes (Kiro Sushi en Logroño y Venta de Moncalvillo en Daroca de Rioja presumen de Estrella Michelín) y multitudinarias calles de pinchos (en Logroño, Laurel y San Juan) ejercen como magníficos embajadores culinarios.

El enoturismo y el patrimonio vertebran cualquier viaje hacia La Rioja. Las bodegas centenarias son de Haro, pero la fama y los paisajes leñosos pueblan casi toda la superficie de la Comunidad. El vino que nace aquí se bebe y aprecia en todo el mundo. Además de un esti-

lo de vida, es una experiencia mayúscula. Los turistas pueden recorrer los inmensos campos donde crece la uva, visitar las cuevas subterráneas donde envejece el vino, descubrir bodegas de colección y, por supuesto, catar la esencia de este terroño. En Briones, el Museo Vivanco de la Cultura del Vino es el paradigma de una tradición sentida y cultivada.

Al abrigo de la piedra, monasterios y castillos encierran historias y hazañas increíbles. La Rioja es cuna del español y los monasterios de Suso y Yuso, en San Millán de la Cogolla, son Patrimonio de la Humanidad. En este entorno plácido para retiros espirituales aparecieron los primeros escritos en esta lengua universal. Santa María La Real en Nájera, Santa María de San Salvador en Cañas y Valvanera en Anguiano son otros bellos ejemplos de vida monástica con un poso sustancioso de leyendas y testimonios.

El Camino de Santiago es una entrada directa a La Rioja por Logroño, antes de continuar por Navarrete, Nájera, Azofra, Santo Domingo de la Calzada y Grañón, todas ellas localidades con mucho que mostrar y contar. En las calles más célebres de la capital riojana, las compras y los pinchos concentran a turistas y autóctonos.

En estos lares, cada Año Nuevo es multitud. Actual cumple 29 ediciones asentado como el primer gran festival del calendario cultural español (2-6 de enero). La música, el cine, el teatro, las artes plásticas y la danza conforman una oferta muy heterogénea que presenta en Logroño las últimas tendencias artísticas. Actual es marca Rioja, un invierno que apetece.

# EL MOTIVO DE LA CELEBRACIÓN LO ELIGES TÚ...



“...este para la cena con los amigos...”  
(EL BUEN AMIGO)



“...este para nuestro aniversario...”  
(EL ENAMORADO)



“...este por mi futuro ascenso...”  
(EL OPTIMISTA)



“...este, ¡para mí solo!...”  
(EL EGOÍSTA)

# Muga

PARA COMPARTIR MOMENTOS SUBLIMES

Bodegas Muga - Haro (La Rioja)

Tel.: 941 304 777

Tel. visitas: 941 306 060

[www.bodegasmuga.com](http://www.bodegasmuga.com)



# EL MUSEO WÜRTH LA RIOJA

## *Descubre la fascinación de los artistas por el bosque*

Su exposición actual titulada 'La llamada del bosque', repasa el tratamiento del bosque entre los siglos XIX y XXI a través de 100 obras de la Würth Collection y estará en curso hasta el 28 de abril de 2019.

La muestra propone una doble lectura sobre el significado del bosque. Por un lado explora la fascinación atávica por el bosque, "la llamada de lo salvaje", que lo entiende como un espacio de libertad y de autoconocimiento; por otro lado, da voz a la llamada del bosque desde una posición ecologista, mostrando piezas con un claro mensaje conservacionista.

La exposición reúne obras de artistas imprescindibles de los últimos dos siglos, pertenecientes a los fondos de la Würth Collection, como Alfred Sisley, Max Ernst, Ernst Ludwig Kirchner, Anselm Kiefer, David Hockney, Christo and Jeanne-Claude, Richard Deacon, Magdalena Jetelová, David Nash, Gerhard Richter, Robert Longo, Paula Modersohn-Becker o Camille Pissarro en un montaje en el que obras de movimientos desde el Impresionismo hasta el Land Art y el Neoexpresionismo conviven y dialogan más allá del desarrollo formal de la Historia del Arte.

Próximamente, a partir del 2 de enero de 2019 acogerá *Departure (Salida)*, un conjunto escultórico monumental del artista Xavier Mascaró formado por 26 barcos realizados en hierro fundido y bronce, que recuerda a las representaciones de los barcos en las culturas del Mediterráneo antiguo: el mar entendido como un espacio de comunicación cultural.

La obra del escultor remite a lo humano a través de lo atemporal, a lo que queda de quienes fuimos, o a lo que de quienes somos reconocemos en nuestro pasado remoto. Su proyecto artístico nos traslada formalmente al pasado, pero propone una multiplicidad de lecturas que nos enfrentan con el presente.

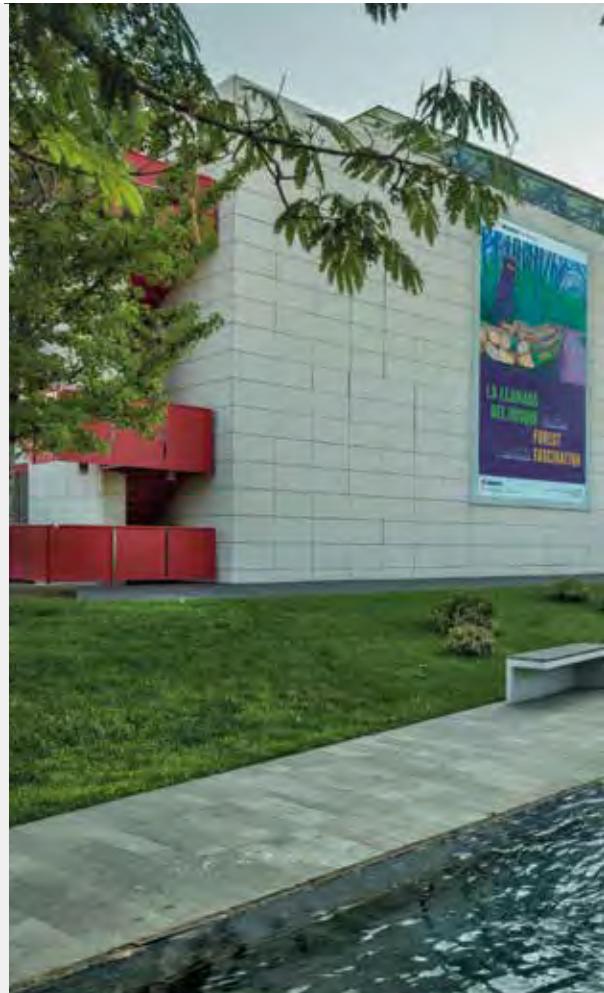
### Arte en Würth

El 7 de septiembre de 2007 y coincidiendo entonces con el 30º aniversario de Würth España, se inauguró el Museo Würth La Rioja, que se localiza en el Polígono Industrial El Sequero, en Agoncillo (La Rioja).

Su atípica localización, en un lugar industrial, forma parte de la identidad de los espacios para el arte y la cultura que ha impulsado el Grupo Würth en toda Europa, que suma 14 museos y galerías en las que se expone la Colección Würth, con más de 18.000 obras en sus fondos. Como centro abierto a toda la sociedad, el Museo Würth La Rioja, de acceso gratuito, cuenta con un amplio programa de actividades para todos los públicos a lo largo del año, con una clara filosofía dirigida a la educación en arte contemporáneo.



Foto: ©Justo Rodríguez





## THE MUSEO WÜRTH LA RIOJA

*Unveils the artists' forest  
fascination*

**Forest Fascination**, an exhibition about the visual representation of forests between the 19<sup>th</sup> and the 21<sup>st</sup> century through 100 works of the Würth Collection, will be displayed in Museo Würth La Rioja until April the 28th, 2019.

This exhibition is about the meaning of forests. On the one hand, it explores humanity's primal fixation with forests. The call of the wild. Forests as freedom and self-discovery. On the other hand, this exhibition is also an ecological distress call, with some of the work spreading a conservation message.

The exhibition includes work from essential artists from the last two centuries such as Alfred Sisley, Max Ernst, Ernst Ludwig Kirchner, Anselm Kiefer, David Hockney, Christo and Jeanne-Claude, Richard Deacon, Magdalena Jetelová, David Nash, Gerhard Richter, Robert Longo, Paula Modersohn-Becker or Camille Pissarro. A combination of various styles, from Impressionism to Land Art and Neo-Expressionism. A dialogue beyond the formal development of the history of art.

From January the 2nd, 2019, the museum will have a new exhibition: *Departure (Salida)*. A monumental sculptural work by artist Xavier Mascaró composed of 26 ships made with melted iron and bronze. A representation of ships in the ancient Mediterranean cultures: the sea as a space of cross-cultural communication.

This work is a representation of humanity through the timeless. A reminder of what we were, or better yet, of what we remember of what we were in a time long past. An artistic project taking us back to the past. Multiple reading that puts us face to face with the present.

### Art in Würth

Museo Würth La Rioja opened its gates at the industrial park El Sequero (in Agoncillo, La Rioja) in September 2007, coinciding with Würth España 30th anniversary. Its atypical, industrial location is part of Würth Group identity, with 14 museums and culture spaces scattered throughout Europe. The museum showcases exhibitions composed of artwork from the Würth Collection, which with more than 18,000 pieces is considered one of the most significant private modern art collections in Europe. As a free centre open to the whole society, Museo Würth La Rioja has an extensive activity schedule for all audiences all throughout the year, with a clear philosophy aimed at education in contemporary art.

# Los centinelas del cielo del puerto de Palma

## The sky sentinels of Palma's harbour

Cada mañana cuando sale el sol en el puerto de Palma, un águila de Harris se lanza desde el puño de un cetrero. Abre sus alas hasta llegar a una gran altura y vuela. Observa, da vueltas y se deja ver por todo el puerto hasta que con un simple gesto, regresa fielmente a la mano de quien le da de comer. La Autoridad Portuaria de Baleares cuenta con un servicio de cetrería formado por cuatro halconeros y con Javier Álvarez, que coordina el equipo integrado por especialistas de la Fundación Natura Parc, encargado mantener despejado de intrusos el cielo portuario.

Este servicio de control es mucho más conocido en los aeropuertos, donde los halconeros se encargan de que las aves no entorpezcan ningún vuelo y puedan afectar a su seguridad. En el caso del puerto de



Águila de Harris, (*Parabuteo unicinctus*).  
*Harris' hawk*



Javier Álvarez, secretario de la Fundación Natura Parc y responsable del equipo de halconeros del puerto de Palma, junto con José Mas, halconero del puerto. Javier Álvarez, secretary of the Natura Parc Foundation and head of the team of falconers of the port of Palma, along with José Mas, hawk master of the port.

Palma se probaron otras técnicas, como el espantapájaros de ultrasonidos para espantar a las aves (palomas y gaviotas básicamente) que habitan en el puerto, pero no se obtuvieron los resultados deseados. "Se trata de una acción disuasoria —añade Álvarez— con la que controlamos las poblaciones de aves existentes".

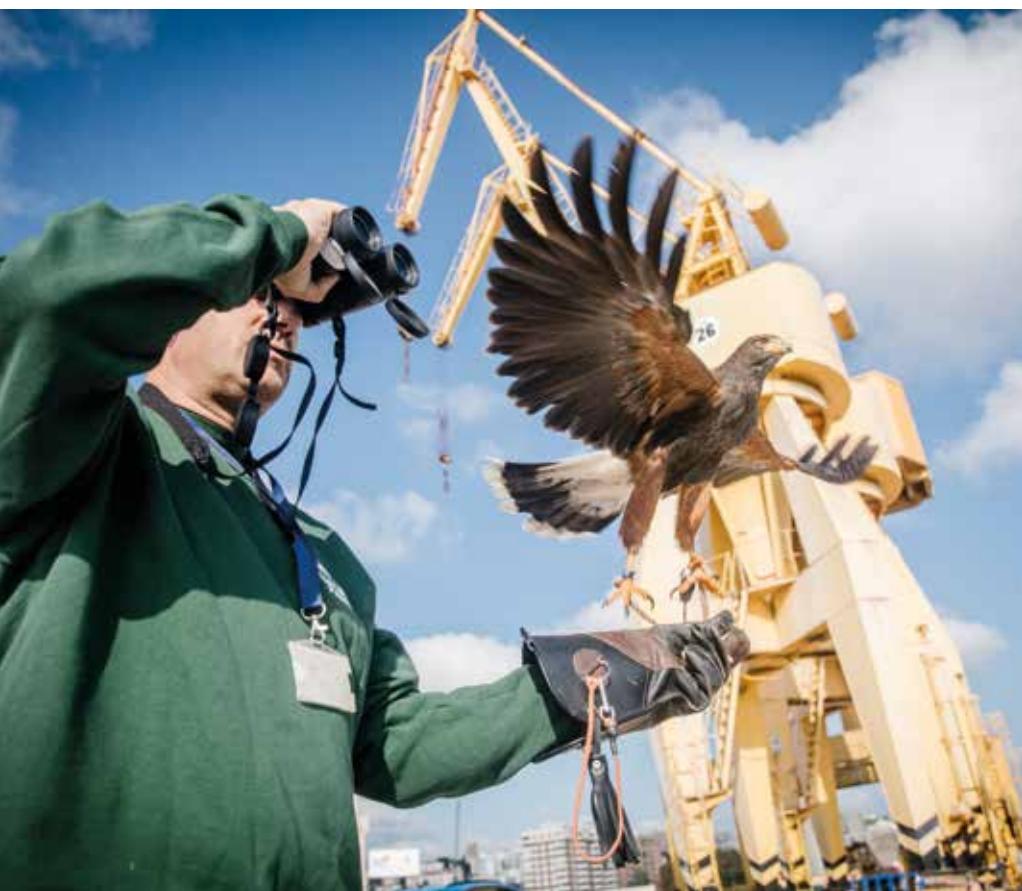
Desde hace aproximadamente una década, el puerto de Palma cuenta con un servicio de cetrería para mejorar las condiciones en cuanto a higiene y limpieza de sus infraestructuras. El almacén de grano donde se guardan los cereales que se descargan en el muelle de Ribera de San Carlos es un gran reclamo para las palomas, que se instalan en el puerto, donde encuentran comida y cobijo fácil. De aquí la importancia de contar con este servicio para evitar que los excrementos y las plumas de las aves puedan llegar a provocar y a expandir enfermedades a través de los aires acondicionados, y que su efecto corrosivo pueda dañar sistemas electrónicos y las embarcaciones ubicadas en las instalaciones del puerto.

Desde los primeros rayos de sol hasta que anocchece, el equipo de control de la fauna del puerto de Palma recorre el Dique del Oeste, los Muelles Comerciales, situados enfrente de la Catedral de Mallorca, y el Muelle de Poniente. En estas tres zonas es donde el equipo controla los vuelos de las rapaces, las cuales diusan con su presencia a las aves que quieren instalarse en el puerto.

Un equipo formado por cinco halconeros ha logrado con muchas horas de entrenamiento y trabajo eliminar prá-



Un águila de Harris sobrevolando el puerto de Palma. A Harris' hawk flying over the port of Palma.



José Mas, halconero del puerto, entrenando un águila de Harris.  
José Mas, falconer of the port, training a Harris' hawk.

ticamente todas las lavanderas, unas pequeñas aves estilizadas y de larga cola que se reúnen en dormideros. Son unas aves muy adaptables, capaces de ocupar medios muy diversos, tanto naturales como humanizados. En cuatro años este equipo de cetreros ha conseguido disminuir las lavanderas de 50.000 a tan solo 50 ejemplares.

Bajo el faro de Portopí está instalada la halconera que cuenta con un total de catorce aves, entre las que podemos distinguir entre halcones sacre, halcones peregrinos y águilas de Harris "mano por mano". Los dos primeros se utilizan para la caza de alto vuelo, mientras que las águilas de Harris cazan desde el puño del halconero. Cada mañana los halconeros se encargan de pesar las aves para conocer sus necesidades de alimentación, identificando si tienen hambre o no. En función del número de aves que estén sobrevolando el puerto y el hambre de sus depredadoras, se seleccionan a las rapaces encargadas de trabajar ese día.

Una labor desconocida por muchos pero con resultados constatables, tanto en ahorro económico como en prevención de enfermedades, llevada a cabo en la era tecnológica por una entente entre el hombre y el pájaro que se pierde en el origen de los tiempos.



Lechuza común (*Tyto alba*). Barn owl.



Cada mañana, bajo el faro de Portopí, empiezan los controles de peso de todas las aves.  
Every morning, under the lighthouse of Portopí, begins the weight control of all the birds.



José Mas con un halcón Sacre en la halconera del puerto de Palma.  
José Mas with a Saker falcon at the falconry in the port of Palma.

**E**very morning, when the sun rises at Palma's harbour, a Harry's hawk flies from the hand of a falconer, opening its wings and rising into the air. Flying in circles, it watches from above until a simple gesture makes this loyal bird return to its master's hand. Palma's harbour authority has a falconry service composed of four falconers from the Natura Parc Foundation and coordinated by Javier Álvarez. The job of this team is to keep the harbour's sky free of unwelcome intruders.

This service is very common in airports, where falconers use hawks to scare wild birds away from planes in order to avoid them to hinder any flight that could affect in the aircraft's safety. Palma's harbour authorities tried other methods such as ultrasound scarecrows in order to scare birds living in the harbour – pigeons and seagulls basically –, unsuccessfully. "It's about scaring the birds for wildlife control purposes," says Álvarez.

For the last decade, this service has been used in Palma in order to improve infrastructural hygiene. The grain warehouse where cereals arriving at Ribera de San Carlos dock are unloaded attracts many pigeons, which stay in the harbour due to food and shelter. Thus, this service seeks to reduce excrements and feathers, preventing illnesses these animals might spread through the air conditioning system and the corrosive effect they might have in the harbour's electrical systems and ships.

From sunrise to sunset, the harbour's wildlife control team monitors the West Breakwater, the Commercial Docks – located in front of Mallorca's cathedral – and Western Quay. It is in these three areas where the birds of prey fly to scare off any bird wanting to settle in the harbour. Thanks to hours of hard work and training, this five-man team has eradicated all the wagtails from their

roosters. The wagtail is a small, long-tailed bird that adapts very easily to natural and manmade environments. In a matter of four years, population of these animals has gone from 50,000 to just 50.

Located under Portopí Light House, the falconry is home to fourteen birds of prey, including saker falcons, peregrine falcons, and Harry's hawks. While the first two are used for hunting in open spaces, Harry's hawks often fly from a falconer's hand. Every morning, falconers weight these sky sentinels in order to know their need for food and whether they are hungry or not. According to the number of unwelcome visitors and hunger levels, falconers select which bird to use each day.

A little-known job that offers great results, prevents illnesses and saves money. A relationship between man and bird that can be traced from the digital age to the dawn of time.

# 10 EXPERIENCIAS que sólo vivirás en *La Rioja*

## 1 EL BARRIO CON MÁS BODEGAS CENTENARIAS DEL MUNDO

Está en Haro y es el barrio de la Estación. Nacido en la segunda mitad del siglo XIX, en plena revolución industrial, es hoy una **milla de oro del vino de Rioja**. Imprescindible para conocer la tradición vinícola de la región.



## 2 EL PUEBLO MÁS PEQUEÑO DEL MUNDO CON UN RESTAURANTE ESTRELLA MICHELIN

Si los pequeños envases guardan las mejores esencias, **Daroca de Rioja** (un pueblo de tan solo 24 habitantes) posee la mejor esencia de la gastronomía riojana.

Allí el restaurante "**Venta Moncalvillo**" elabora una cuidada cocina basada en los productos de la huerta y la sierra de La Rioja tratados con maestría por el cocinero **Ignacio Echapresto**.

La experiencia se completa con los vinos servidos por **Carlos Echapresto** (Premio Nacional de Gastronomía al mejor sumiller) que atesora una bodega de más de 1.300 referencias.



## 3 BARRANCO PERDIDO

En Enciso, en el sur riojano, lo que se impone es seguir el rastro de los **dinosaurios**. Emplazado en un área que es **Reserva de la Biosfera** encontrarás Barranco Perdido, un parque de paleoaventura dedicado al ocio.



## 4 EL ÚNICO TEMPLO DEL MUNDO CON ANIMALES VIVOS

**Santo Domingo de la Calzada** es la última parada del **Camino de Santiago** en La Rioja. La Catedral acapara gran parte de la atención, primero por su valor artístico, pero, más curioso, porque en su interior hay una espacio donde hay un gallo y una gallina vivos. Todo porque, según la leyenda, un gallo cantó después de asado.

## 5 LA MAYOR COLECCIÓN DE SACACORCHOS DEL MUNDO

El **Museo Vivanco de la Cultura del Vino de Briones** acoge la mayor colección del mundo de este instrumento. Son casi **3.500 piezas** que muestran su evolución y diversidad.

## 6 LA CUNA DEL CASTELLANO 6

En el mismo centro de La Rioja y en un entorno de bosques y montañas está **San Millán de la Cogolla**, el lugar donde nació el castellano.

Lo forman dos monasterios, **Yuso y Suso, Patrimonio de la Humanidad y parte del Camino de la Lengua**. El primero, que acoge una hospedería, es un majestuoso monasterio de líneas renacentistas. A un paseo de 15 minutos, el de Suso, más antiguo, el lugar exacto donde se hallaron las **Glosas Emilianenses**, el primer documento manuscrito en nuestro idioma.

## 7 EL EDIFICIO CON MÁS CIGÜEÑAS BLANCAS

En la plaza España de Alfaro, sobre unas escalinatas en forma de concha, se alza la **colegiata de San Miguel**, una obra maestra del barroco en ladrillo. Las más de cien parejas habituales de **cigüeña blanca**, junto a su número de pollos, arrojan un censo que se dispara, nada más y nada menos, a los quinientos ejemplares. El espectáculo que regalan es difícil de igualar.

## 8 UN YACIMIENTO ESPECTACULAR

En Aguilar del Río Alhama se esconde un tesoro espectacular: **Contrebia Leucade**, uno de los **yacimientos celtíberos** mejor conservados de la península.

## 9 DESTINO TURÍSTICO STARLIGHT

La Rioja posee **un cielo ideal para contemplar las estrellas** y un patrimonio vinculado con la astronomía desde el que la observación es tremadamente atractiva.

## 10 LOS SECRETOS DEL MONTE DEL JURÁSICO

**La villa de Ortuiza de Cameros** tiene un enclave espectacular que se observa desde el macizo del Encinedo, un monte poblado de **encinas formadas en el Jurásico**. En sus entrañas guarda un maravilloso espectáculo obra de la naturaleza: una cantera que dejó de explotarse hace casi cincuenta años. En su interior, y gracias al efecto del agua, se ha formado un conjunto de columnas y estalactitas que hoy en día son unas cuevas de visita obligada.





**IBERIA  PLUS**

Cada vez que  
vuelas es una  
oportunidad  
de disfrutar  
con Iberia Plus

Si eres socio Iberia Plus, ya sabes que cada vez que vuelas con Iberia, British Airways, American Airlines, o cualquier aerolínea de la Alianza oneworld, consigues Avios que luego podrás canjear por vuelos, descuentos en billetes, reserva de asiento, equipaje adicional y experiencias de ocio.

 **¿Aún no has incluido el número de este vuelo o de un vuelo que ya has realizado?**

¡Estás a tiempo! Tienes hasta 6 meses para solicitar los Avios de los vuelos que ya has realizado. Solo tienes que entrar en [Iberia.com](#) y acceder con tu número de socio a "Mi Iberia / Avios / Avios no anotados". En un plazo máximo de 45 días tendrás los Avios en tu cuenta.

 **¿No has incluido tu número Iberia Plus en un vuelo reservado a futuro?**

Accede a tu área personal de Iberia Plus en [Iberia.com](#), entra en "Gestión de Reserva" e introduce tu número de socio. Una vez realices el vuelo, se te anotarán los Avios correspondientes en tu cuenta.





# Dolce Sitges

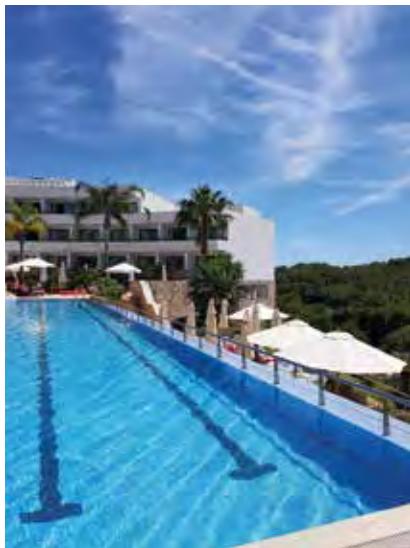
## Elegante y muy discreto

**H**ay una frase que siempre me ha llamado la atención: "esta persona vale más por lo que calla que por lo que cuenta". Si cambiamos el concepto de persona por el de hotel podríamos hablar perfectamente del Dolce, elegante y discreto hotel al sur de Sitges, un encantador y dinámico pueblo costero a 40 kilómetros al sur de Barcelona.

A lo anterior podríamos añadir que este establecimiento rompe también con la idea de que solo los hoteles más veteranos tienen muchas historias en su haber, pues este, en tan solo 14 años de funcionamiento, ya tiene mucho que contar, bastantes historias vividas y muchas anécdotas de peso protagonizadas por personajes de renombre mundial que se quedarán entre sus paredes y jardines.

Dolce es una de las de mayor prestigio entre las 19 marcas del grupo Wyndham, corporación hotelera que en España es conocida, sobre todo, por su asociación con la cadena Tryp. El de Sitges es el único español y uno de los siete europeos con un sello que implica calidad y una serie de servicios superiores, que hace 10 años fueron estudiados por un grupo de inspectores enviados para proponer la celebración de un encuentro en 2010 que supondría el alquiler de la totalidad del hotel y todas sus instalaciones durante varios días.

Posteriormente trascendió que los futuros huéspedes que usarían de manera exclusiva del establecimiento serían ni más ni menos que los miembros e invitados del Grupo Bilderberg, conferencia anual celebrada desde los años 50 a la que asisten líderes políticos, expertos en el mundo de las finanzas, industria, o propietarios de medios de comunicación... aunque estos últimos no tienen acceso al lugar ni a las personas participantes, lo que da a estas reuniones un lógico halo de misterio que levanta luego leyendas de todo tipo. Esa reunión ha marcado la vida de este hotel de 263 habitaciones situado sobre una colina rodeada de un campo de golf, con vistas espléndidas al mar y a Sitges, y con una gastronomía notable y unos jardines tan tranquilos y discretos como una sesión de Bilderberg.



📍 Camí de Miralpeix 12. 08870 Sitges, Barcelona

Web: [www.dolcesitges.com](http://www.dolcesitges.com)

E-mail: [sitges.reservation@dolce.com](mailto:sitges.reservation@dolce.com)



*Elegant and very discrete*

**“A** meaningful silence is always better than meaningless words.” I have always found this quote fascinating and it could very well be applied to the always elegant, always discreet Dolce Sitges Hotel. It is located at Sitges, a beautiful, lively coastal town just 40 kilometres away from Barcelona.

This hotel breaks away from the cliché that only veteran hotels have stories to tell. Founded 14 years ago, many stories and anecdotes revolving around famous international celebrities have taken place inside its rooms and gardens.

Dolce is one of the Wyndham Hotel Group's – better known in Spain for their collaboration with the Tryp hotel chain – most prestigious of their 19 brands. Not only that, this is also the only hotel in the group located in Spain (and one of the seven in Europe) with such distinction. It provides a series of high-quality, premium services. In fact, the hotel was examined by an inspection team 10 years ago. They were sent by a very important organisation who wanted to rent all the hotel's rooms and facilities for a couple of days.

It was later known that that organisation was in fact the members and participants of the Bilderberg Group's annual meeting, established back in the 1950s to "foster dialogue between Europe and North America." This meeting brings political leaders and experts from the industries of finance, academia and media sectors together every year. Although, the latter don't have access to the meeting nor the people, which gives it a mysterious and legendary status.

The Bilderberg Group certainly left its mark on the hotel's 263 rooms. Located on top of a hill surrounded by golf courses, Dolce Sitges offers breath-taking views of the sea and the town of Sitges, as well as delicious food and gardens as quiet and discrete as the Bilderberg meeting itself.

# Caprichos de Navidad

## *Christmas whims*

■ Ya estamos de nuevo con la Navidad pisándonos los talones, buscando de nuevo regalos originales con los que sorprender. Por suerte también en belleza las marcas se esmeran en sacar cada año sus mejores galas para navidad y año nuevo. Estos son mis sets preferidos para estas fiestas. ■ With Christmas around the corner, it's time to look for original presents to surprise our friends and family! Fortunately, beauty companies work hard to put new, better products on the market during the holiday season every year. Here are my top choices for this year:



### 5 BENEFIT

Consigue un look irresistible al instante con este completo kit de maquillaje para las cejas, el rostro, los labios y las pestañas. **Precio:** 40€. Get that irresistible look in no time with this makeup kit! Eyebrows, face, lips, eyelashes.... **Price:** 40€



### 4 LANCÔME

24 miniaturas para las más caprichosas. **Precio:** 99€. 24 small gifts for those who can't wait until Christmas. **Price:** 99€



### 2 CRAKER DE MARTIDERM

Ideal para un "amigo invisible", Martiderm Cracker - El Ritual Express es un pack que contiene: 1 ampolla de Photo Age+ 1 ampolla Flash + 1 Hydro Mask 5ml + 1 exfoliante facial 5ml + solución micelar 75ml. Un ritual express para un efecto antienvejecimiento inmediato, ya que contiene los productos ideales para limpiar y exfoliar, hidratar, reafirmar y aportar luminosidad a la piel. **Precio:** 7€. The perfect Secret Santa present! Martiderm Cracker Ritual Express includes one Photo Age ampoule, one Flash ampoule, one 5 ml Hydro Mask, one 5 ml facial exfoliating cleanser and one 75 ml micellar solution. An fast anti-aging ritual. Clean, exfoliate, moisturise, tighten and lighten your skin! Hydrating, light coverage products with SPF 30 protection. **Price:** 7€



### 7 BOBBI BROWN

12 Sombras de Ojos, 1 Bronzing Powder, 1 Blush, 1 Highlighting Powder, 1 Ink Liner tamaño venta, 1 mini Smokey Eye Mascara, 1 brocha Dual-ended Angle Eye Shadow Brush/Eye Liner Brush tamaño viaje y 1 brocha Blush Brush tamaño viaje. La base más vendida en 2018, textura fluida y cobertura 24 h. **Precio:** 120€. 12 eye shadows, one bronzing powder, one blush, one highlighter, one ink liner (selling size), one mini smokey eye mask, one dual-ended angle eye shadow /eye liner Brush (travel size), and one blush brush (travel size). 2018's best-selling foundation, with creamy texture and 24-hour coverage. **Price:** 120€



### 6 CLARINS

Calendario de Adviento en sus dos versiones de 12 días (80€) y de 24 días (120 €). 12 Day edition (€ 80) and 24 day edition (€120)



**OLER ENTRE LÍNEAS****PORTABLE ARCHITECTURE**

Byredo propone un perfume sin género, de la familia olfativa de los almizclados con notas de talco y frutas y en el que perdura, además, el cuero, el patchuli y la vainilla. Evoca las vestudas libreras en las que los ejemplares más antiguos desprenden aromas de madera y flores. Tiene toda la nostalgia de los libros que aún nos quedan por leer. Byredo's proposal is a unisex musky perfume with small touches of fruit and talcum as well as leather, vanilla, and patchouli. A scent reminiscent of a century-old library in which the oldest books smell of wood and flowers.

Nostalgia for stories that are yet to be read.

**Bibliothèque**, [perfumeriaurbjeta.com](http://perfumeriaurbjeta.com), 170€

# 5 DESEOS UNISEX PARA DICIEMBRE

## 5 UNISEX WISHES FOR DECEMBER

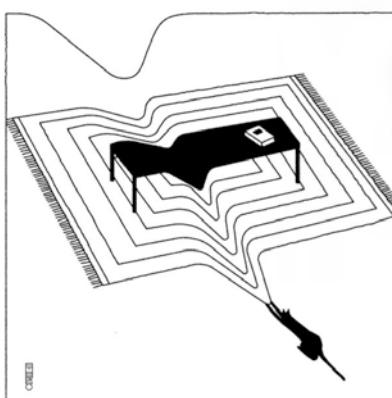
**TÓTEM DE LUZ LIGHT TOTEM**

De 1971 en alabastro y diseñada por Àngel Jové, una de las más emblemáticas de la firma de productos de "buen diseño", Santa&Cole. Una luminaria que parece hecha del material de los sueños: perenne, evocadora y llena de misterio. "Un lúcido manifiesto a la conversación de la noche", dicen. No podemos estar más de acuerdo. Created by Àngel Jové in 1971 using alabaster, this is one of Santa&Cole's most "well-designed" products. A lamp that is manufactured using the stuff dreams are made of. Everlasting, evocative and mysterious: "A lucid manifest during conversations with the night", some say. We can't help to agree.

**Lámpara Babel**, [santacole.com](http://santacole.com), 600€ (aprox.).

**LO ESENCIAL / THE ESSENTIAL**

Informarse sin despajararse de lo fundamental. La marca Études ha realizado una colaboración con The New York Times, apropiándose del logo de la mítica cabecera neoyorquina para recordarnos el peso de las pequeñas historias cotidianas en nuestro día a día, y de todas las que vendrán y merecerán ser contadas. Getting informed without putting aside what is essential. Études collaborates with The New York Times, using the newspaper's iconic logo. A perfect reminder of the importance of small yet worth-to-be-told stories in our daily life. **Tunnel New York Times socks**. [etudes-studio.com](http://etudes-studio.com), 60€

**CON TRAZO FIRME****WITH A FIRM HAND**

El artista Pablo Amargo (Premio Nacional de Ilustración 2004) en su serie "Cats are paradoxes" nos muestra el universo gatuno con los mil equívocos, aventuras y desventuras, de estas mascotas de ébano que traen buena suerte y que están en permanente estado de asombro frente a lo que les rodea. Obra de edición numerada.

Cats are Paradoxes is the latest series of illustrations from 2004 Spanish National Illustration Award Winner Pablo Amargo. In them, he portrays the fortunes and misfortunes of these ebony pets. Creatures bringing good luck while wondering and marveling at their surroundings. Numbered edition.

**pepitalumier.com**, 160€ (enmarcada/framed).

**EL SECRETO DE STEVE / STEVE'S SECRET**

Reinterpretando clásicos (bolsos, sandalias, zapatos, y marroquinería en general) desde el 2007, Steve Mono toma la vida como un viaje que requiere ir bien pertrechado. Sus bolsos tienen el pulso atemporal y de "aggiornamento" que solo las mejores marcas saben trasmítir. Sostenibilidad en el tiempo y en armario. Tote bag, de lino y cuero. Reinterpreting classics since 2007 (bags, sandals, shoes and leather goods in general), Steve Mono sees life as a journey that requires you to be well-groomed. Sustainable, timeless, aggiornamental clothes that only the best brands can offer. Tote bag, de lino y cuero / Leather and linen tote bag. **stevenomo.com**, 130€.

# Por tierra, mar y aire **HISPANO SUIZA**

**C**harles-Frédéric Mewès era un alsaciano enorme en tamaño, genialidad y obra. Como diseñador creó interiores de buques como el Aquitania, el Amerika o el Imperator, y en su faceta de arquitecto edificó hoteles de leyenda como el Carlton de Londres, el Ritz de esa ciudad y los del mismo nombre y prestigio en París y Madrid. El úlitir contados establecimientos como estos de gran categoría en el triángulo País Vasco-Madrid-Cataluña.

Miquel Suqué i Mateu, bisnieto de Damià Mateu, el fundador de Hispano Suiza, es el responsable del regreso a la carretera de esta legendaria marca. Será en forma de un exclusivo vehículo eléctrico de 1.000 caballos y autonomía de 400 kilómetros que se presentará el próximo mes de marzo en el salón del automóvil de Ginebra. Según el propio Mateu, el modelo quiere mantener la esencia de la enseña, basada en "la elegancia, la fiabilidad y la deportividad". Además, el proyecto se llamará Carmen, en recuerdo a su madre, propietaria del Castillo de Perelada y responsable del famoso festival musical que se celebra en sus jardines desde hace 30 años.

Este renacimiento de Hispano-Suiza, que en sus orígenes tuvo como socios a Francisco Seix como vicepresidente, Mateu como presidente y al suizo Marc Birkigt como director técnico (de ahí la pata suiza de la marca), es una excelente razón para recordar aquí a una marca que llegó a tener tres partes interconectadas: la terrestre, la marítima y la aérea.

Los coches llegaron en 1904 y se convirtieron en pioneros en aspectos técnicos como las válvulas de camisa, lo que reducía notablemente el ruido, o montar frenos servo-asistidos. La casa tuvo un prescriptor muy especial: el joven rey Alfonso XIII, que a los 21 años condujo su primer Hispano-Suiza y posteriormente compró más modelos, llegando incluso a convertirse en accionista de la empresa, al adquirir un 8% de las participaciones, y dando su nombre a uno de los modelos: el descapotable T45 del que se construyeron 500 unidades.

Esta marca radicada en Barcelona y que tuvo fábricas en la misma ciudad, Guadalajara, Ri-



poll y cerca de París ha llegado a compararse muchas veces con otra de fama mundial: Rolls Royce. Hay quien está de acuerdo y hay quien dice que quizás es una exageración, pues Rolls tuvo más recorrido, aunque hay que recordar algo que las iguala: a ambas el éxito y la fama les llegó de la mano de unos lujosos y elegantes coches, aunque el éxito comercial y económico vino con la construcción de motores marítimos y aéreos. Si está leyendo este texto en un aeropuerto y mira por la ventanilla, hay muchas posibilidades que el avión que tiene a la vista lleve motores Rolls Royce.

Hispano Suiza apostó por construir motores de aviación a partir de 1915. La Primera Guerra Mundial fue un gran banco de pruebas para las cerca de 50.000 unidades que durante la contienda y en los años siguientes llegaron a montarse en 34 modelos diferentes de aviones, tanto de fabricación europea como los Fokker o Caudron, de factura estadounidense como Boeing o Curtiss, e incluso modelos japoneses de las casas Mitsubishi y Yokosuka. Uno de los aviones más célebres que llevó un motor de la casa tenía un nombre propio, "El Jesús del gran poder", que en 1929 realizó un vuelo transatlántico entre Sevilla y Bahía, en Brasil: 6.500 kilómetros en casi 44 horas sin escalas.

La apuesta por los motores marinos vino de la mano de la corporación de prácticos del puerto de Barcelona. Sus barcas para la asistencia a grandes embarcaciones necesitaban motores fiables, y fue también esta marca la que empezó a fabricar este tipo de ingenios, que luego se aplicaron a barcos de recreo de diferentes esloras e incluso se llegaron a montar motores de avión en lanchas experimentales para carreras de velocidad.





**H**ispano Suiza vivió en el cielo, en el mar y en la tierra. Aviones, barcos, coches e incluso omnibus y camiones estaban equipados con sus prestigiosos motores. La guerra civil española de 1936 a 1939 cambio muchas cosas en España, incluida la estructura de la legendaria marca que nunca volvió a ser la misma. En 2019 ese glamour original volverá, aunque en edición muy limitada.

## By land, sea and air

**M**iquel Suqué i Mateu, the great-grandson of Hispano-Suiza founder Damià Mateu, is the person in charge of the return of this legendary automobile brand in the form of an exclusive electric vehicle with 1000 PS and a 400-kilometre range. According to Mateu, the new model – which will be presented at the Geneva International Motor Show – seeks to carry on the brand's "elegant, reliable and sporty" essence. Furthermore, the project will be named after his mother, Carmen, owner of Perelada Castle and the mind behind the famous music festival that has been taking place in the Castle's gardens for more than 30 years.

What better way of celebrating the return of Hispano-Suiza – whose original shareholders



were Francisco Seix (Vice President), Mateu (President), and Marck Birkigt (Technical Manager and the company's Swiss roots) – than remembering how the company ended up covering land, sea and air.

Hispano-Suiza began manufacturing cars in 1904. It pioneered technical innovations such as sleeve valves – which notably reduced the car's noisiness –, or vacuum servo brake assistance. The company had a very notorious loyal costumer: King Alfonso XIII of Spain, who drove his first Hispano-Suiza car at the age of 21 and who would later not only buy more models, but also purchased 8% of the company's shares and even named one of the cars, the T45, a convertible from which 500 units were manufactured.

Based in Barcelona, the company had factories in Guadalajara, Ripoll, Barcelona and even near Paris. Hispano-Suiza has sometimes been compared with another famous car manufacturer: Rolls Royce. Some people agree with this, some people don't, but it is true that there are some similarities: both companies became famous due to their elegant, luxury vehicles, but their commercial and economic success arrived with the manufacturing of aircraft and boat engines. If you happen to be reading these lines at an airport, please take a look out the window: there's a great chance that some of the aircraft you are seeing are equipped with a Rolls Royce engine.

Hispano-Suiza started to produce aircraft engines in 1915. World War I served as the perfect test bed for the nearly 50,000 engines that the company equipped in up to 34 aircraft models, including the European Fokker and Caudron aircraft, the American Boeing and Curtiss and even the Japanese Mitsubishi and Yokosuka. One of the most famous aircraft to ever be powered by the company was the *El Jesús del Gran Poder* (The Almighty Jesus). In 1929, it performed a transatlantic flight from Sevilla, Spain, to Bahia, Brazil: over 6,500 km in 44 hours. No stops.

The boat engines came by the hand of Barcelona Port's Professional Corporation. They needed better engines for their boats in order to assist ships coming to the city. They then began manufacturing engines for all sorts of pleasure boats and even equipped aircraft engines in speedboat prototypes for racing.

By land, air and sea, Hispano-Suiza manufactured engines for cars, boats, aircraft and even omnibuses and trucks. The Spanish Civil War changed lots of things for Spain, and this legendary company was never the same after it. 2019 will mark the return of this glamorous car manufacturer, even if it is with a very limited edition.

# Lugares y rincones Nooks and crannies

## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ VALENCIA

**Plaza del Arzobispo, 5 46003 Valencia.** Tel.: +34 963 512 077

■ Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispo, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldra de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos. ■ Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Caren and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.



## HOTEL MIRAMAR VALENCIA

**Paseo Neptuno, 32 • Playa de las Arenas • 46011 Valencia** Tel.: +34 963 715 142

■ Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el buffet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas *delicatessen* españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa. ■ This cosy hotel has only 22 bedrooms, all facing outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice and fish dishes. In addition, the privileged site on the promenade, overlooking the Mediterranean Sea makes it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



## Su espacio en AIR NOSTRUM INFLIGHT MAGAZINE

Your space in  
AIR NOSTRUM  
INFLIGHT MAGAZINE

### CONTACTO COMERCIAL

#### España

Ediciones de Publicaciones  
y Publicidad SL  
ignacio.nebot@nostrum.global  
Tel. 616 29 04 22

#### Barcelona

Juana Torres  
juana.torres@nostrum.global  
Tel/Fax 931 863 656  
Tel. 618 773 833

#### Madrid

Agustina Torchía  
agustina.torchia@nostrum.global  
Tel. 660 855 386

## BISBE GASTRO TABERNA VALENCIA

**Plaza Arzobispo, 6. 46003 València.** Tel.: +34 96 392 25 27

■ En la coqueta plaza del Arzobispo (una de las más bonitas de Valencia), Bisbe Gastro Taberna se ha propuesto instaurar el verbo "terracear" como parte del ADN de una ciudad con una luz idónea para comer "al fresco". La propuesta se recrea en arroces y en sus célebres "puntas" rellenas de morcilla o esgarrat. Pero es el menú degustación la opción favorita de la clientela. Una

representación en seis actos más postre que transita por el mar y la montaña con alegría: buñuelo de ahumados, bollito de cabrales, brocheta de pulpo y langostino, tulipa de corderito lechal y costillas estofadas de recebo. En el histórico barrio de "La Seu" este rincón gastronómico ofrece una cocina non stop. ■ Located in the Plaza del Arzobispo (one of the nicest squares in the city of Valencia), Bisbe Gastro has decided to introduce the word *terracing* in the vocabulary of this luminous city's inhabitants, the perfect place to eat outdoors.

The menu of this establishment consists of a wide variety of rice dishes as well as his celebrated *puntas* (the pointy end of a baguette) filled with black pudding or *esgarrat* (a traditional Valencian dish made with red pepper, cod, garlic and olive oil). But the perfect choice for all customers is without doubt the restaurant's tasting menu, a six-course dinner (plus dessert) with meat and fish dishes: fritters, blue cheese rolls, octopus and prawn skewers, stewed lamb meat, corn and cereal fed pork ribs and more... Right in the historical quarter known as La Seu, this small restaurant offers food all day.



# Mesa reservada

## Reserved table

**G**etaria es un pueblo de pescadores donde las olas azotan con fuerza la costa y que presume de ilustres, como el marino Juan Sebastián Elcano o el modista Cristóbal Balenciaga (con museo de imprescindible visita en la localidad). Descubrimiento y precisión van de la mano en la cocina de este asador, que pasa los pescados por la parrilla, situada en la calle al paso del transeúnte, con dos horas mínimo de preparación del carbón. El más popular es el rodaballo asado en su propia piel, y también las verduras de temporada. Productos todos de extrema calidad como sus espárragos trigueros, las almejas (también a la brasa), la ensalada fresca de ventresca de bonito, o el "txangurro" (centollo). Cocina tradicional vasca que pasa de padres a hijos (y ya van tres generaciones) si perder un ápice de autenticidad.

### IRIBAR JATETXEA

► Nagusia Kalea, 34  
20808 Getaria, Gipúzcoa



### "TXAKOLI" Y QUESO SABEN A BESOS TXAKOLI AND CHEESE

Queso y "txakoli" (vino blanco con D.O. en el País Vasco) podría ser un buen mantra al visitar Getaria y toda Guipúzcoa en general. Y es que las tablas de queso de oveja de este lugar saben al terreno y a la leche de unos animales criados en total comunión con el medio ambiente: sol, pastos y lluvias, que producen un cuajo exquisito.

*Txakoli and cheese could very well be the perfect mantra while visiting Getaria (and Guipúzcoa as well). The Basque Country's Denomination of Origin white wine and a cheese made with the milk of sheep bred ecologically. Sun, rain, and meadows that result in an excellent cheese.*



**G**etaria is a fishermen village in which waves break violently against the coast. A town proud of its illustrious citizens such as explorer Juan Sebastián Elcano and fashion designer Cristóbal Balenciaga (the museum of whom is a must-see attraction).

Gastronomic innovation and culinary precision go hand in hand in this easy-to-access restaurant in which fish is cooked on a charcoal grill heated for two hours (the most popular dish being grilled turbot and in-season vegetables). Wild asparagus, grilled clams, fresh tuna salad, and txangurro (spider crab) are just some of the high-quality products served here. Traditional, true Basque cuisine passed down through three generations.

# Bodega Nostrum Nostrum Cellar

## Recibiendo el año con buen vino

Welcome the new year with a nice wine

**J**oan C. Martín (Valencia, 1953) es el enólogo y escritor detrás de las periódica guía anual de Los Supervinos (Ediciones Lince). El manual para detectar los mejores vinos del supermercado a golpe de carrito. En su edición 2019 cuenta con el mayor número de denominaciones de origen, y entran con fuerza los "nuevos vinos andaluces, que ofrecen gran calidad y singularidad, sorprendiendo por su fineza y modernidad", según el experto. Además, añade que estamos ante la mejor generación de cavas. Buenas noticias.

— **¿Qué vinos le han sorprendido este año por su excelente calidad-precio?**

— Los tintos criados entre 3,99 y 5,90€, ya que hay una gran gama de vinos de barrica (también llamados de roble o madurados), crianzas y reservas. Hechos mediante procesos respetuosos con el tiempo.

— **¿Cuáles son las D.O. más interesantes para el 2019?**

— En tintos, Alicante (el Vinalopó en concreto) que concentra una materia enológica estupenda, gracias a la uva monastrell. Y también la excelente D.O. Sierras de Málaga, sus vinos son de lo mejor de España.

— **¿Qué uvas están de moda?**

— La monastrell de Alicante y la moscatel de Málaga.

— **¿Cuál es el supervino que no podrá faltar en la mesa?**

— Naturalmente, el Hoya de Cadenas Reserva (D.O. Utiel-Requena) de bodegas Vicente Gandía. Ha sido el más votado por los periodistas que participaron en la cata para la guía, realizada en Málaga, València, Barcelona y Madrid.



**J**oan C. Martín (Valencia, 1953) is the oenologist and writer behind the annual guide *Los Supervinos* (*Superwines*, Ediciones Lince). This is a buying guide for the best supermarket wine. Next year's edition includes more denomination of origin wine as well as "new, high-quality, unique Andalusian wines known for their fine, modern taste", he says. Furthermore, he also points out that we are in front of the best Cava generation yet. Great news.

— **Which wines have surprised you for their excellent price-quality ratio?**

— Red wine with prices varying between € 3,99 and € 5,99: there's a wide variety of well-made oak barrel, vintage and reserve wine.

— **Which will be next year's most interesting denominations of origin?**

— In terms of red wine, Alicante (specially Vinalopó) is the most interesting. It concentrates outstanding oenological materials thanks to its monastrell grapes. The D.O. Sierras de Málaga is equally excellent: it results in some of the best wine in Spain.

— **Which are the trendiest grape varieties?**

— Alicante's monastrell and Málaga's muscatel.

— **Which superwine is a must-have?**

— Vicente Gandía wine cellar's Hoya de Cadenas reserve wine (D.O. Utiel-Requena), of course. It received the highest rank by journalists who took part in the guide's wine tasting sessions in Málaga, Valencia, Barcelona, and Madrid.

## DESCORCHANDO EL 2019 / UNCORKING 2019

**PARA LA COMIDA DE NAVIDAD:** Autentique de Dominio de la Vega, un cava brut maduro fresco y elegante. **ESPUMOSO PARA BRINDAR CON AMIGOS:** Elyssia brut rosé de Freixenet, tiene muchos maridajes. **EN UNA CENA A DOS:** Puerto Salinas (D.O. Alicante), un tinto de los mejores cru de Europa, fresco, especiado, sabroso, y elegante. **CON CARNES Y PESCADOS:** Flor Floris, blanco (D.O. Sierras de Málaga). **UTENSILIO INDISPENSABLE:** el sacacorchos y el "décanteur".

**COMIDA Y VINO FAVORITO:** Olla de Navidad con el tinto Llàgrimes de Tardor (D.O. Terra Alta). Fragante, poderoso, y fino, con sabor a viña, tierra y naturaleza.

**ON CHRISTMAS DAY:** Dominio de la Vega's Autentique, an elegant, fresh, 18-month aged cava brut. **A SPARKLING WINE TO SHARE WITH FRIENDS:** Freixenet's Elyssia brut rosé. A wine with many pairings. **TABLE FOR TWO:** Puerto Salinas (D.O. Alicante). One of Europe's best cru red wines: fresh, tasty, spiced and elegant. **TO PAIR WITH MEAT AND FISH:** Flor Floris white wine (D.O. Sierras de Málaga). **AN ESSENTIAL UTENSIL:** a bottle opener and a décanteur. **YOUR FAVOURITE FOOD AND WINE:** Christmas stew with Llàgrimes de Tardor red wine (D.O. Terra Alta). Scented, strong, fine wine that tastes of vineyards, earth, and nature.



# Propuestas culturales

## Cultural Suggestions

Diciembre/December 2018



### MADRID MAD ABOUT HOLLYWOOD

04/12/2018 > 13/01/2019

#### Sala El Águila

Una exposición de esas que los cinéfilos no pueden perderse. La muestra recuerda el paso por Madrid de grandes estrellas de Hollywood durante los años 50 y 60, a través de revistas, audiovisuales y fotografías de Liz Taylor, Ava Gardner, Orson Welles, Cary Grant, Audrey Hepburn y Olivia de Havilland.

A must-see for any cinema lover. An exhibition about the great Hollywood stars from the 50s and 60s who left their mark on the Spanish capital. Magazines, interviews, videos, and

pictures of Liz Taylor, Eva Gardner, Orson Welles, Cary Grant, Audrey Hepburn, and Olivia de Havilland.

### LEÓN PURPLE WEEKEND

05/12/2018 > 08/12/2018

#### Varias sedes / Various locations

El festival mod más importante de toda España, el Purple Weekend de León, cumple su treinta edición. Y no hay mejor regalo para su parroquia que el inmenso cartel que han confeccionado con, entre otros, Matthew Sweet, The Kinetics, The Model Rockets, Bart Davenport & The Bedazzled o los japoneses Gorilla.

León's Purple Weekend – Spain's biggest mod festival – celebrates its



BART DAVENPORT & THE BEDAZZLED FOTO: CARLIE KINNEA.

30th anniversary. And what better way to do so than with a fantastic line-up including Matthew Sweet, The Kinetics, The Model Rockets, Bart Davenport & The Bedazzled or Japanese band Gorilla?

### MÁLAGA JANE EYRE

15/12/2018

#### Teatro Cervantes

Versión teatral del clásico "Jane Eyre", novela escrita por Charlotte Brontë en 1847, bajo el seudónimo de Currer Bell. Un canto al instinto de superación, la dignidad y la independencia del ser humano, inusual en aquella época, y que la actriz Ariadna Gil borda de manera magistral encima del escenario.

The stage version of Jane Eyre based on the famous novel written by Charlotte Brontë under the pen name Currer Bell in 1847. A story about survival, dignity and the independence of human beings never seen before its release. Actress Ariadna Gil gives a master performance on the stage.

### VALÈNCIA WE ARE NOT BROTHERS

15/12/2018

#### Convent Carmen

Electrónica en una iglesia desacralizada. Sí, han leído bien. La música post-industrial y apocalíptica de los alcyanos We Are Not Brothers sonará entre las paredes de Convent Carmen, un nuevo espacio cultural



WE ARE NOT BROTHERS. FOTO: XEPO W.S.

que ha abierto recientemente en València, en lo que durante 400 años fue un convento de clausura. Electro music in a desacralised church. Yes, you read that right. The post-industrial, apocalyptic music from Valencian band We Are Not Brothers will play between the walls of Convent Carmen, a 400-year-old convent which has been turned into València's latest cultural space.

### PAMPLONA SABERSE UN LOCO. RAMÓN ESONO EBALÉ TO KNOW YOU ARE MAD. RAMÓN ESONO EBALÉ

Hasta/Until 12/01/2019

#### Pabellón de Mixtos de la Ciudadela

Muestra antológica de la obra gráfica del guineano Ramón Esono Ebále. Dibujos y viñetas coloristas, críticas, en las que no falta el humor ni, como se indica en el catálogo de la exposición,

FOTO: PERE PRATDESABA.



"el compromiso y la determinación de un artista que ha convertido su vida en una apuesta crítica por la emancipación".

An anthology of the works of Guinean artist Ramón Esono Ebalé. Colorful, critical drawings and comic strips full of humour and, as the exhibition's catalogue clearly states, "the determination and commitment of an artist who has turned his life into a fight for independence."

## BARCELONA LEE MILLER Y EL SURREALISMO EN GRAN BRETAÑA LEE MILLER AND SURREALISM IN GREAT BRITAIN

Hasta/Until 12/01/2019

Fundació Joan Miró

Lee Miller fue una de las figuras más importantes del surrealismo en Gran Bretaña. Su mirada sobre ese movimiento, a través de sus fotografías, es el eje conductor de esta exposición en la que se incluyen obras de Man Ray, Leonora Carrington, Joan Miró, Max Ernst, Salvador Dalí o Paul Nash.

Lee Miller was one of Great Britain's most important figures in the Surrealist movement. This photograph exhibition invites visitors to discover the activities of the Surrealist circle in Britain and includes works from Man Ray, Leonora Carrington, Joan Miró, Max Ernst, Salvador Dalí and Paul Nash.

## LOGROÑO ACTUAL

02/01/2019 > 06/01/2019

Varias sedes / Various locations

Un año más la actividad cultural española arranca en Logroño con la celebración del Actual, un festival que este año programa hasta 42 propuestas musicales diferentes en cinco días. Desde Vestuta Morla a Alondra Bentley, pasando por el blues pantanoso de Guadalupe Plata o el mestizaje sonoro de Sandra Bernardo.



One year more, the Spanish cultural scene starts the year in Logroño with the Actual Festival. This edition's line-up includes up to 42 musical proposals in just five days: from Vestuta Morla and Alondra Bentley to Guadalupe Plata's dense blues and Sandra Bernardo's mix of genres!

## Nuestra estantería Our Shelves



### Aquelarre de muñecas Dolls' Sabbath

Ana Elena Pena / Aguilar

Ana Elena se sumerge en su infancia en un pueblo de Murcia, mostrando el lado cruel, pero también inocente de los más pequeños. Le acompañaremos, además, en sus años de adolescencia e, incluso, en su presente como madre. Por el camino, aparecerán los miedos, los trastornos alimenticios o Bruce Lee. Author Ana Elena takes us back to her childhood in a Murcian town in this book about the cruelty – and innocence – of children. Fears, eating disorders and Bruce Lee are just some of the things we will come across as we read stories from her childhood, to her teenage years, to motherhood.



### Misterio

Misterio / Munster Records

Misterio es la nueva reencarnación de Charlie Mystery (Los Caramelos, Os Peregrinos, La Ruleta China). En este primer disco homónimo vuelve a impartir una clase magistral de composiciones pop.



Hay música ligera cantada desde el más allá, shalalás, melodías brumosas y contagiosas, y las canciones imperfectas más bonitas del universo. Mystery is the latest reincarnation of Charlie Mystery (Los Caramelos, Os Peregrinos, La Ruleta China). His first album offers a pop music composition master class: light melodies with an otherworldly voice, shalalalas, misty, catchy tunes and some of the most beautifully imperfect songs in the universe.

### Historia ilustrada del rock The Illustrated History of Rock

Susana Monteagudo y Luis Demano / Litera Libros



Susana Monteagudo a los textos y Luis Demano a las ilustraciones proponen un viaje, para todos los públicos, por la historia del rock and roll desde los años cincuenta hasta la actualidad. Los estilos, las mujeres, los festivales, los sopores, las discográficas y, claro está, los discos y las canciones. Writer Susana Monteagudo and illustrator Luis Demano invite us on this family friendly journey through the history of Rock and Roll. From the 1950s to the present day, learn about the music styles, women, festivals, formats, record labels, and of course, the songs and albums.



# FORMULA E

Arranca en Valencia · Starts in Valencia

**El Circuit Ricardo Tormo acogió los primeros test oficiales de la quinta temporada de una competición que llega cargada de novedades · Ricardo Tormo Circuit held this championship's first official tests on a fifth season filled with novelties**

Las tendencias eléctricas que están marcando las pautas en la industria del automóvil van mucho más allá del propio desarrollo de soluciones de movilidad para el gran público. La electricidad se ha convertido en una pieza clave de este nuevo panorama marcado por la eficiencia que va transformar el transporte de personas y mercancías en un breve plazo de tiempo. Un escenario que incluso se ha trasladado al mundo de la más alta competición automovilística con la irrupción de la Fórmula E.

Este ya consolidado certamen de monoplazas propulsado por motores 100% eléctricos va a poner en marcha su quinta edición el próximo 15 de diciembre en el circuito saudí de Ar Diriyah. Una primera cita que estuvo precedida del estreno de la nueva generación de prototipos en el Circuit Ricardo Tormo de la Comunidad Valenciana. El trazado de Cheste fue el escenario de las primeras pruebas de los totalmente actualizados vehículos con los que un total de once equipos van a afrontar una nueva temporada que promete ser de lo más apasionante.

Frente a la alargada sombra que proyecta la Fórmula 1 sobre cualquier otra disciplina del mundo del automovilismo, hay que realizar un notable esfuerzo de imaginación y creatividad. Y los responsables de la Fórmula E han hecho los deberes. En primer lugar, el desarrollo de los

nuevos monoplazas Gen2 ha tenido como resultado un espectacular ejercicio de diseño en el que la aerodinámica juega un papel esencial. Asimismo, se ha mejorado la capacidad de las baterías para que, por primera vez en la competición, no se tenga que cambiar de vehículo a lo largo de la carrera. Para ganar en emoción e igualdad, todos los equipos comparten gran parte de elementos en el vehículo, pudiendo desarrollar únicamente elementos como la unidad de propulsión

Otro de los factores clave de la consolidación del certamen es la incorporación al mismo de nuevos protagonistas. Destacadas firmas del mundo de las cuatro ruedas, todas ellas respaldadas por extensos historiales en la competición han apostado por un campeonato que no para de ganar adeptos. De esta manera, a las escuderías abanderadas por Jaguar, DS, Renault o Audi, llegan nuevos equipos bajo la tutela de BMW o Mercedes AMG, mientras que para la temporada 2019-2020 se unirá Porsche. Y todo ello, con la continua llegada de manos experimentadas a sus volantes como es el caso de destacados pilotos de F1 entre los que se encuentran Felipe Massa o Stoffel Vandorne, que se medirán a sus antiguos rivales en la categoría reina como Jean-Eric Vergne, Sébastien Buemi, Nelson Piquet Jr o Lucas di Grassi. Que empiece el espectáculo.





The automobile industry's current electrical trend goes beyond mobility solutions for the general public. Electricity has become a key element in the current efficiency stage and will soon change the way people and goods are transported. A new reality which has already entered the motor racing sector with the arrival of Formula E.

This already consolidated, 100% electric single-seater car competition will begin its fifth season on December the 15th in Saudi Arabia's Ar Diriyah Circuit. A first date which was preceded by the testing of next-generation prototypes in the Valencian Community's Ricardo Tormo Circuit, in Cheste. Here, eleven teams performed the first testing of their updated cars before the new, exciting season.

In order not to be overshadowed by Formula 1, other motor racing championships need to carry out a combination of imagination and

creativity, something Formula E has done fairly well. First, the design and development of the new Gen2 single-seaters have resulted in an exercise in design in which aerodynamics has played a major role. Furthermore, battery life has been improved so no car needs to change them during the race. And in order to make the championship more exciting and competitive, all teams share many elements, the main difference being things such as the powerplant.

Another important factor in order to consolidate this championship has been the introduction of new players: important car manufacturers with extensive experience in the motor racing sector have taken a step forward in a competition that gets more popular year after year. Thus, car brands such as Jaguar, DS, Renault, and Audi will be accompanied by others such as BMW or Mercedes AMG this season, while Porsche will take part in the 2019-2020 season. To top it all up, new experienced pilots such as Felipe Massa and Stoffel Vandorne have arrived to face former Formula 1 rivals such as Jean-Eric Vergne, Sébastien Buemi, Nelson Piquet in this championship.



# Bose SoundWear Companion

## Bose SoundWear Companion



Un curioso 'wearable' para colocar alrededor del cuello, sobre los hombros, que nos rodea de sonido envolvente allá donde vayamos y que se encuentra a medio camino entre unos auriculares y un altavoz portátil Bluetooth. Un sonido espectacular, gran comodidad, fundas acústicamente transparentes de varios colores (resistentes a la lluvia, al sudor, al sol y se que se pueden lavar). Dispone de una tecnología que guía las ondas a lo largo de toda su superficie, generando la sensación de estar rodeado por todas partes de altavoces que dirigen la música hacia ti (la gente situada alrededor lo oirá pero a un volumen mucho más bajo). Incluye manos libres y controles de reproducción y volumen. Música en privado, pero sin aislarte.



This funny, hands-free, wearable device rests comfortably on your shoulders and offers surround sound wherever you go! Halfway between a set of headphones and a Bluetooth portable speaker, this comfortable gadget offers high-quality sound and is available with washable, water, sun and sweat-resistant custom design covers in different colours. Thanks to its innovative waveguide technology, you'll feel like the sound is being directly projected at you (other people will be able to hear it too, but at a much lower volume). Enjoy your music whilst still listening to your surroundings! ☎ Web: [www.bose.es](http://www.bose.es) Precio/Price: 300€



### LOOCK CatY

*Una mirilla inteligente para proteger tu casa*

*Una mirilla inteligente para proteger tu casa*

Si Xiaomi ya era grande en Asia, lo es cada vez más en Europa, y su catálogo de productos es cada vez más diverso. Ahora presenta una mirilla inteligente para la puerta de nuestra casa con una gran cantidad de funciones. LOOCK CatY dispone de sensor de detección que se activa cuando una persona se acerca a menos de tres metros de la puerta, tras lo cual comienza a grabar todo lo que ocurre delante de nuestra casa, lo sube a la nube y envía una notificación a nuestro smartphone. Además, tiene reconocimiento facial para identificar edad o sexo e incluso personas concretas (similar al Face ID de Apple), un ángulo de visión de 166°, visión nocturna, captura imágenes, 4 GB de almacenamiento interno, pantalla de 7 pulgadas y 1024x600 píxeles, conexión WIFI, sensor antirrobo o sustracción, y notifica en el móvil, con imágenes, las llamadas en nuestra puerta y cualquier otra eventualidad.

Xiaomi is already a major player in Asia and is now getting bigger and bigger in Europe thanks to its impressive, diverse product catalogue, including this smart, multifunction peephole. LOOCK CatY comes with a detection sensor that activates whenever someone comes within three metres of your door, recording everything, uploading it to the cloud as well as sending it to your smartphone. Not only that, it also has face recognition features – recognising the visitor's age, sex and even face (just like Apple's Face ID) –, a 166-degree viewing angle lens, night mode, image capturing capabilities, 4GB internal memory, 7 inch, 1024x600 pixel screen, WIFI connection and anti-breaking and anti-theft sensors. Get notifications and images for every call at your door! ☎ Precio/Price: 100€



16,00 € TOUS Parfum  
30 ml



30,00 € Chic for Men  
CAROLINA HERRERA  
60 ml



25,00 € Trio Red Addiction L'OREAL  
Pintalabios  
Lipstick



10,00 €  
Lip Smacker  
COCA-COLA Cup Set  
Lip balm



## Regalos Gifts

2,50 € Auriculares  
Headphones



New!

29,00 € Altavoz bluetooth  
portátil CREATIVE  
Wireless Bluetooth  
Speaker



Avión de peluche solidario de  
Aviación Sin Fronteras®  
Aviación Sin Fronteras  
solidarity soft toy plane®

Reloj NECKMARINE azul  
Blue watch



29,00 €

Neckmarine

5,00 €

Llavero solidario de  
Aviación Sin Fronteras®  
Aviación Sin Fronteras  
solidarity keyring®



## REMOVE BEFORE FLIGHT

El total recaudado se destina íntegramente  
a proyectos solidarios

The total raised goes entirely to charity projects

## New! Tabaco / Alcohol Tobacco / Alcohol

Winston Red 200 Cigarettes .....	17,00€
Marlboro Red 200 Cigarettes .....	32,00€
Marlboro Gold 200 Cigarettes .....	32,00€
Chesterfield Classic Red 200 Cigarettes .....	22,00€
Gin Bombay Saphire 0,5 Liters .....	10,00€
Whisky Johnnie Walker Red Label 40% 1 Liter .....	14,00€

Solo disponible en vuelos fuera de la Unión Europea / Available on non-European flights only.

## MÉTODOS DE PAGO

La divisa aceptada es el Euro. No se admitirán billetes de valor superior a 20€. Se recomienda el pago con tarjeta. Tarjetas de crédito y débito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurante (solo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera al importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida.

Las fotografías de esta carta muestran sugerencias de presentación. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: atencionclientes@tre3.eu

Servicio prestado por **TRE<sup>3</sup>**, compañía de Newrest Group

## METHODS OF PAYMENT

We only accept Euro, in small notes up to €20. We accept Visa, Mastercard and American Express credit and debit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. We also accept Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. The menu photographs include serving suggestions. For any further information regarding purchases please contact us at: atencionclientes@tre3.eu

Service provided by **TRE<sup>3</sup>**, a Newrest Group Company



## Vuelos navideños a Baleares y Canarias

*Christmas flights to the Balearic and Canary Islands*

■ El programa de vuelos de Air Nostrum para el periodo navideño (del 21 de diciembre al 7 de enero) vuelve a apostar este año por los destinos de los archipiélagos balear y canario.

Durante estos días, el mapa de rutas de la compañía se orienta más hacia los vuelos vacacionales y se incrementan notablemente las conexiones de ciudades peninsulares con aeropuertos de las islas. Air Nostrum ofrece para este periodo 10 conexiones de ciudades peninsulares con Canarias y 19 con Baleares.

Para viajar a las islas Canarias, a las rutas operadas de forma continua desde diferentes ciudades se unen en estas fechas conexiones directas desde León, Asturias y Vigo; y Baleares, además de los enlaces permanentes, dispondrá de vuelos desde aeropuertos del interior peninsular como León o Valladolid.

■ Air Nostrum's Christmas flight schedule (21st December - 7th January) will focus on the Balearic and Canary Islands as main travel destinations. The company's map route will focus on holiday flights by increasing the number of flights between the Islands and the Peninsula. Besides regular flights – Air Nostrum connects 10 cities with the Canary Islands and 19 cities with the Balearic Islands –, the airline will fly from León, Asturias, and Vigo to the Canary Islands and from cities such as León and Valladolid to the Balearic Islands.



## Los otros "campeones" viajan con Air Nostrum

*The other 'Champions' travel with air nostrum*

**L**os componentes del equipo de fútbol sala de Aderes, la asociación de Burjassot que sirvió de inspiración para la película española *Campeones*, han viajado con Air Nostrum a Sevilla para disputar el campeonato de España de esta modalidad que organiza la Federación de Deportes para Personas con Discapacidad Intelectual.

Air Nostrum ha colaborado para este desplazamiento con la Asociación Deportiva, Rehabilitadora y Social (Aderes) cuya meritaria labor durante mu-

chos años ha cobrado notoriedad tras el éxito de la película de Javier Fesser, que cuenta una historia protagonizada por integrantes de su equipo de baloncesto.

Burjassot-Aderes indoor football team – which served as the real-life inspiration for the Spanish movie *Champions* (*Campeones*) – travelled to Sevilla with Air Nostrum to take part in the Spanish Indoor Football Championship organised by the Sports Federation for People with Intellectual Disability.

Air Nostrum works with Aderes (Asociación Deportiva, Rehabilitadora y Social), the valuable work of which has been brought to the public's attention after the success of Javier Fesser's new movie, which tells the story of a basketball team formed by people with intellectual disabilities.



## CONCURSO DE CORTADORES DE JAMÓN IBÉRICO IBERIAN HAM CARVING COMPETITION

■ Alvaro Diezma Gil ha sido el ganador de la X edición del Concurso de Cortadores de Jamón Ibérico de la Comunidad Valenciana, competición organizada por la marca de productos ibéricos de la DO Dehesa de Extremadura, Extrem Puro Extremadura y Charcuterías Lázaro Fernández, y que cuenta con el Patrocinio de Air Nostrum y el Banco de Santander. ■ Álvaro Diezman Gil won first prize at the 10<sup>th</sup> Valencian Community's Iberian Ham Carving Competition organised by Extrem Puro Extremadura (which sells D.O. Dehesa de Extremadura products) and Charcuterías Lázaro Fernández and was sponsored by both Air Nostrum and Santander Bank.

## Campaña solidaria Solidarity campaign

**Air Nostrum colabora con la organización no gubernamental Save The Children para felicitar las navidades a nuestros pasajeros.** Air Nostrum together with Save The Children would like to wish our passengers a merry Christmas.

■ La aerolínea, que participa de forma habitual en acciones de organizaciones no gubernamentales y asociaciones altruistas, ha querido este año cooperar con Save The Children con una campaña solidaria que pretende ayudar a dar visibilidad a la asociación, recaudar fondos y estimular a los menores en su creatividad, animándoles a forjar sueños profesionales sin limitaciones por razón de género, raza o clase social.

La campaña diseñada conjuntamente por Save The Children y Air Nostrum arrancó con la organización de un certamen de dibujo, Vuela hacia tu futuro, entre los niños atendidos por la ONG en distintos puntos de España. En

algunos de los centros estuvieron presentes empleados de Air Nostrum que explicaron a los pequeños sus distintos cometidos en la aerolínea y se sometieron a sus divertidas e insólitas preguntas.

Con las obras de estos pequeños artistas de diversas edades y nacionalidades se han confeccionado varios tipos de postales que se entregan a los pasajeros en la segunda quincena de este mes para que puedan servir como simpáticas felicitaciones navideñas.

Las propias postales incluyen indicaciones para quien quiera obtener más información y conocer mejor la ONG y para que los que estén interesados en colaborar puedan realizar su aportación a través de un sencillo mensaje de sms.

Save The Children se fundó en 1919 para auxiliar a los miles de menores que sufrieron los estragos de la Gran Guerra. Actualmente atiende a 55 millones de niños en 120 países. En España trabaja con unos 7.000 niños en situación de pobreza y exclusión social, y tiene una actitud muy activa para luchar contra los malos tratos.

■ The airline, a regular collaborator with NGOs and other non-profit organisations, has worked with Save The Children to increase awareness of

the charity, raise funds, and spark children's creativity.

Designed together with Save The Children, the Fly to Your Future campaign allows children being taken care of by Spain's NGO to take part in a drawing contest, imagining what their future job will be, with no limitations regarding age, social status or gender.

Air Nostrum's employees were present in some of Save The Children's centres, telling kids about their job and answering some rather funny, unexpected questions. Now, the works of these little artists – all from different ages and backgrounds – have been turned into postcards which will be given to our passengers during the second half of the month as little Christmas presents. The postcards come with information about Save The Children as well as how you can help the charity via text message.

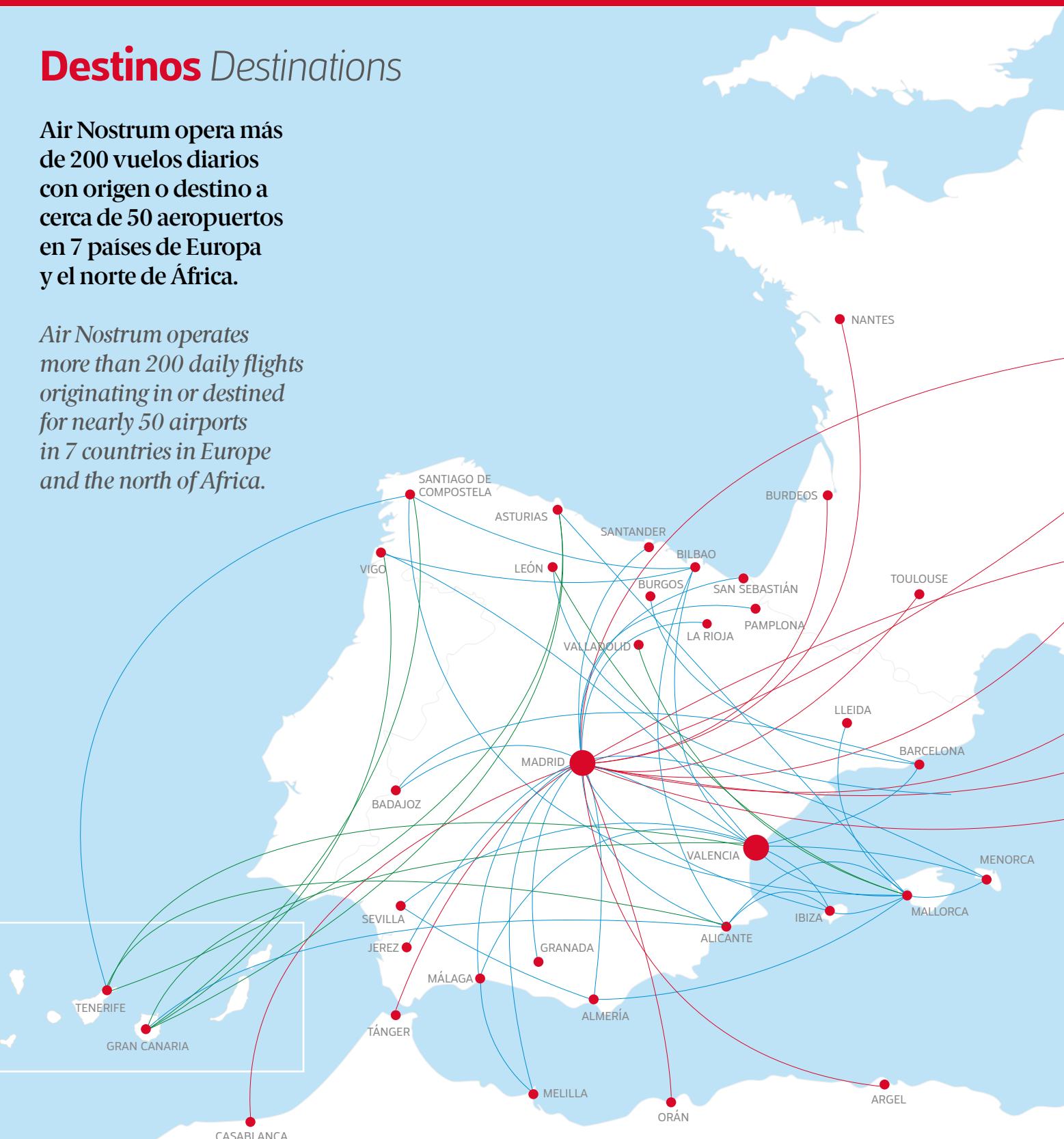
Founded in 1919 to protect children after World War I, Save The Children currently helps 55 million children in 120 countries. In Spain, they work with 7,000 children in situations of poverty and social exclusion and also fight against domestic violence.

+ INFO: [www.savethechildren.es](http://www.savethechildren.es)

# Destinos Destinations

Air Nostrum opera más de 200 vuelos diarios con origen o destino a cerca de 50 aeropuertos en 7 países de Europa y el norte de África.

Air Nostrum operates more than 200 daily flights originating in or destined for nearly 50 airports in 7 countries in Europe and the north of Africa.



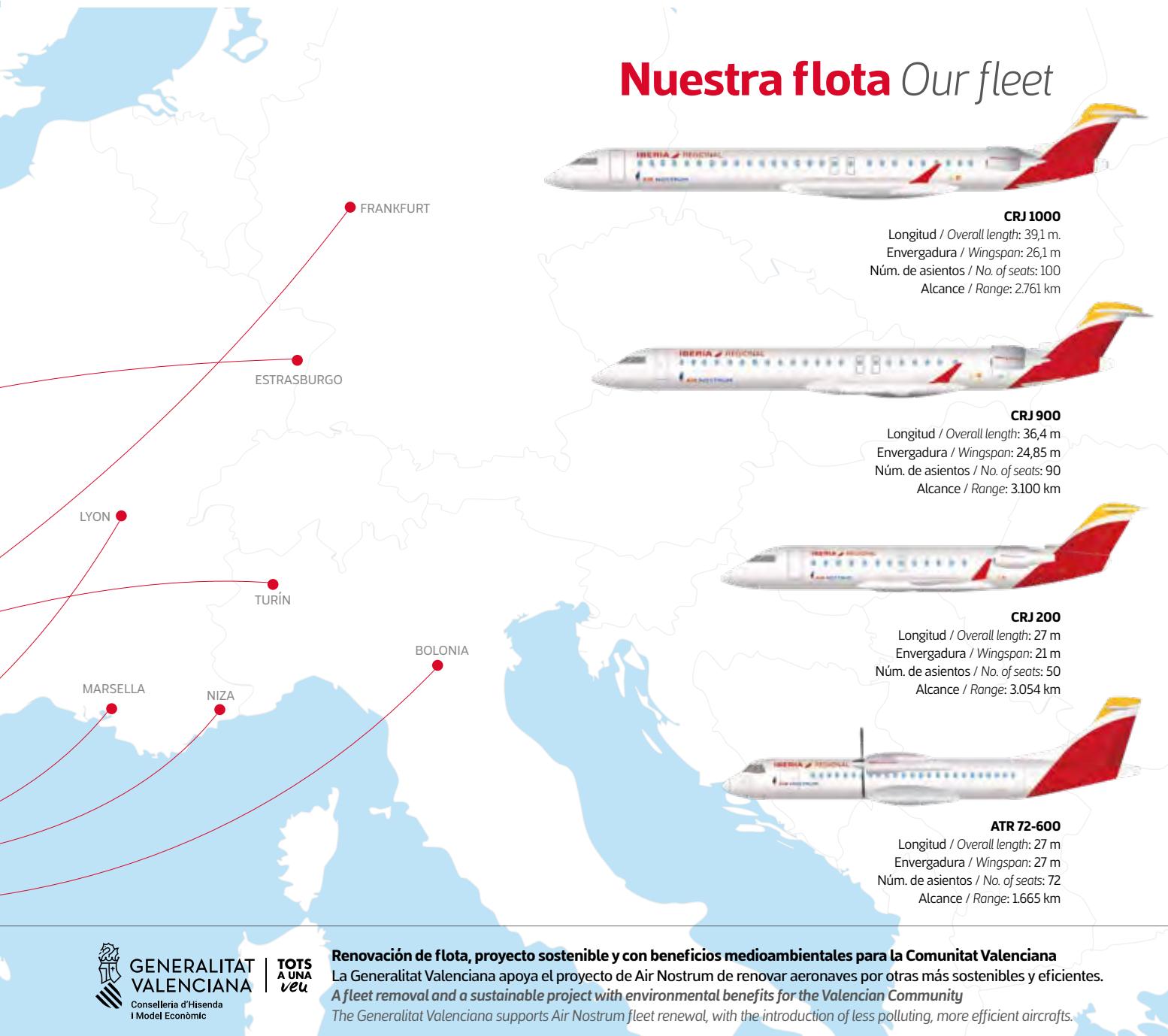
— RUTAS ESPECIALES DE NAVIDAD (DEL 21 DE DICIEMBRE AL 6 DE ENERO) / SPECIAL CHRISTMAS ROUTES (21 DECEMBER TO 6 JANUARY)

— RUTAS NACIONALES / NATIONAL ROUTES

— RUTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL ROUTES

+INFO SOBRE RESERVAS Y DESTINOS: Serviberia: 901.111.500 | [www.iberia.com](http://www.iberia.com)

## Nuestra flota Our fleet



TOTS  
A UNA  
VEU

**Renovación de flota, proyecto sostenible y con beneficios medioambientales para la Comunitat Valenciana**  
La Generalitat Valenciana apoya el proyecto de Air Nostrum de renovar aeronaves por otras más sostenibles y eficientes.  
**A fleet removal and a sustainable project with environmental benefits for the Valencian Community**  
The Generalitat Valenciana supports Air Nostrum fleet renewal, with the introduction of less polluting, more efficient aircrafts.

## Destino del mes Destination of the month



### TÁNGER / TANGIER

■ Exótica y colorista, africana, pero con legado europeo, Tánger todavía conserva el sabor cosmopolita que vivió con el estatuto de Ciudad Internacional a mediados del siglo pasado. Air Nostrum vuela a la localidad marroquí todos los días.  
■ Exotic and colourful African but with a European legacy. Tangier still has that cosmopolitan feeling from its time as an international area during the first half of the 20<sup>th</sup> Century. Air Nostrum flies to the Moroccan city on a daily basis.



**ESTHER MASCARÓ**

Redactora jefe de Hosteltur / Chief Editor at Hosteltur

## El otro viaje

**E**l viaje... ¿por qué viajar ejerce sobre nosotros esa fascinación? Es para muchos más que una afición, más que un placer o un regalo que nos hacemos de vez en cuando; es para muchos como un deber casi sagrado, una necesidad vital a la que no están dispuestos a renunciar, aunque signifique algunos sacrificios en otros ámbitos de la vida.

Uno se engancha a los viajes como a una canción o a un libro, con entusiasmo, a veces casi con desesperación... y luego no se puede parar, un viaje tras otro, una sonrisa, una comida, un paisaje, una gente tras otra... nunca es suficiente.

Llegas de un viaje y empiezas ya a planificar el siguiente, buscas, comparas, lees, relees... ¿Qué ha maravillado a otros? ¿Qué comida, qué experiencia, qué puesta de sol? No queremos perdonarnos nada.

Es inquietud, está claro... pero, ¿es igualmente una huida? Sí, siempre he pensado que el viaje es, también, una huida. Huir de nuestro día a día, de lo cotidiano, de lo conocido, de lo a veces infravalorado, o quizás de problemas, de situaciones, de personas... huir del paisaje que forma diariamente el decorado de nuestra vida. La huida es parte del viaje, como lo es la búsqueda. Quizá todos los viajes sean en el fondo la preparación para el gran viaje... un viaje que no necesita medios de transporte, ni cambio de moneda, ni pasaporte, ni alojamiento... un viaje que, pienso, hemos de afrontar en algún momento.

Me refiero al gran viaje de conocernos a nosotros mismos, ese viaje que no es a otro lugar que a nuestro interior y que es, ese sí, imprescindible.

Esa es la gran aventura del ser humano. ¿Es posible que el viaje exterior sea el eco de una necesidad que percibimos pero no acabamos de enfocar? Seguimos el impulso de una necesidad de búsqueda, de descubrimiento, ese viaje exterior puede ser una preparación o un sucedáneo: un día quizás seremos conscientes de que todo lo que encontramos en el exterior, por maravilloso que sea, no nos llena esa ansia, ese vacío, esa búsqueda constante que solo encuentra satisfacción, quizás, en el viaje interior.

Siempre me ha fascinado que, por ejemplo, las personas que han sentido cómo la vida se les escapaba de las manos al recuperarse decidan ver mundo. Convierten el viaje en una tabla de agarre a la vida. La búsqueda, siempre la búsqueda.

¿Y si somos capaces de realizar, con el mismo entusiasmo y tesón, ambos viajes? ¿Y si, además de buscar, fuéramos capaces de encontrar?

Eso debe parecerse mucho, creo, a la felicidad completa.

## The other journey

**T**ravelling... Why is it so fascinating? Many see it as more of a hobby than a leisure experience or a gift that we give to ourselves from time to time: it is a sacred duty that requires sacrificing other things in life. People get hooked on travelling the same way they do on songs or books, sometimes with enthusiasm, others with despair... And suddenly, it's too late: trips, smiles, food, landscapes, people... it's never enough. The moment you get back home from one, you start preparing the next one: looking, comparing and reading about the food other people have found incredible, which experience, which sunset... You want it all.

There's unrest, of course, but is it a way of escaping? Yes, I believe it is. It is a way of escaping our daily lives, our – sometimes underrated – routine, our problems, our relationships... It is a way of escaping the landscape of our lives. Escaping is part of the journey the same way it is part of the search.

Maybe every journey is just preparation for an even greater journey... one which doesn't require a means of transport, currency exchange, passport nor accommodation... A journey we all must face at some point. I am of course talking about the great journey that is self-discovery: that vital journey to get to know ourselves.

This is the most exciting adventure of them all. Is it possible that travelling is just a way of dealing with a need, even if we don't know what that need is? A need for searching, for discovering. Every journey can either be preparation or an appetiser: one day, we will realise that it doesn't matter how wonderful all the places we visit are, it will never be enough. Fulfilment can only be gained with self-discovery.

I've always found it funny how people who feel lost decide to travel around the world. They turn travelling into a sort of lifeboat. Searching will always be searching, but what if we could do both things at once? What if we were able not only to search, but also to find at the same time? That must be true happiness.

# SEA CUAL SEA TU PLAN

NO MATTER WHAT YOUR PLAN IS

# OK RENT A CAR



## DESTINOS | DESTINATIONS

A Coruña · Alicante · Asturias · Badajoz · Barcelona · Formentera · Granada · Ibiza · Madrid  
Málaga · Mallorca · Melilla · Menorca · Murcia · San Sebastián · Santander  
Santiago de Compostela · Sevilla · Valencia  
Valladolid · Zaragoza

► OKAIRWINTER

Disfruta de los mejores descuentos usando este **CÓDIGO PROMOCIONAL**  
Enjoy the best discounts using this **PROMO CODE**

Haz tu reserva en [OKRENTACAR.ES](#)  
o contáctanos llamando al +34 902 360 636

OK Rent a Car se reserva el derecho a modificar, suspender temporalmente o finalizar en cualquier momento esta promoción sin previo aviso.

Book on [OKRENTACAR.ES](#)  
or contact us dialing +34 902 360 636

OK Rent a Car reserves the right to amend, stop temporarily or end this promo at any time without prior notice.

**OKRENTACAR.ES**

¿Conoces las  
variedades  
mediterráneas  
con denominación  
de origen?



VALENCIA  
DENOMINACIÓN DE ORIGEN

Vinos de Valencia. Vinos del Mediterráneo



UNIÓN EUROPEA

Fondo Europeo Agrícola  
de Desarrollo Rural

Europa invierte en las zonas rurales